

Universidad de Tartu  
Facultad de Artes y Humanidades  
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo  
Filología Hispánica

**LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN  
“PIIRIRIIK“/ “ESTADO FRONTERIZO“ DE EMIL TODE**

Tesina de grado

Autora: Dagmar Treial  
Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2016

## Índice

Introducción .....	4
1 TRADUCCIÓN .....	5
1.1 <i>Piiririik</i> de Tõnu Õnnepalu y su traducción al español.....	5
1.2 Estilo literario de Tõnu Õnnepalu .....	6
1.3 Traducción de textos literarios y su evaluación .....	6
2 FRASEOLOGÍA.....	8
2.1 Investigación fraseológica.....	8
2.2 Fraseología como una disciplina lingüística .....	9
2.3 Unidad fraseológica.....	10
2.4 Características lingüísticas de las unidades fraseológicas.....	11
2.5 Propuestas para la clasificación de las unidades fraseológicas .....	13
2.5.1 J. Casares.....	14
2.5.2 G. Corpas Pastor .....	14
2.6 Fraseología comparada.....	16
2.6.1 Préstamos interlingüísticos .....	17
2.6.2 Correspondencias interlingüísticas.....	18
2.7 Traducibilidad de las UF .....	18
2.8 Proceso de traducir la fraseología.....	19
2.9 Estrategias de traducción de las unidades fraseológicas .....	20
2.9.1 G. Corpas Pastor .....	20
2.9.2 A. Zuluaga Ospina y M. Baker .....	20
2.9.3 J. Marco.....	21
2.10 El problema de la equivalencia .....	22
3 ANÁLISIS .....	23
3.1 Metodología para el análisis.....	23
3.2 Clasificación compuesta de estrategias de traducción de las unidades fraseológicas .....	24
3.2.1 Traducción mediante el equivalente fraseológico total.....	25
3.2.2 Traducción mediante el equivalente fraseológico parcial .....	26
3.2.3 Sustitución de la UF por una UF diferente .....	27
3.2.4 Modificación de la unidad fraseológica .....	28
3.2.5 Sustitución por expresión no fraseológica .....	29
3.2.6 Copia directa de la unidad fraseológica .....	30

3.2.7 Traducción descriptiva de la unidad fraseológica.....	32
3.2.8 Omisión.....	33
3.3 Resultados del análisis.....	35
Conclusiones .....	37
Resümee .....	39
Bibliografía .....	41
Apéndice. Corpus.....	45

## Introducción

La traducción no sirve solamente para traspasar conceptos e ideas de una lengua a otra sino también tiene papel fundamental en la comunicación intercultural, por eso presenta una disciplina fascinante así como problemática que ha sido usado por miles de años y que sigue siendo de gran actualidad. En nuestro trabajo hemos decidido concentrarnos en la traducción de las unidades fraseológicas porque la fraseología es una de las áreas lingüísticas que más problemas plantea a lo largo del acto de traducir.

Hemos optado por elegir un texto en estonio que ha sido traducido al español, comparar las unidades fraseológicas encontradas en el texto original con sus correspondencias en el texto traducido, analizar las estrategias que han empleado los traductores al traducir la obra y ver qué efectos ha producido en el estilo del texto como a consecuencia. Hemos seleccionado, para este fin, la novela *Piiririik* (Tuum, 1993) de Emil Tode, traducida al español con el título *Estado Fronterizo* (Tusquets, 1998) por Ruth Lias y Albert Lázaro Tinaut.

El objeto de nuestro trabajo no es intentar a llevar a cabo una evaluación sobre la traducción o señalar sus imprecisiones sino reflexionar sobre la traducción de las unidades fraseológicas y la problemática que pueden presentar para los traductores.

El trabajo consiste en tres partes. En la primera parte, teniendo en cuenta que la traducción no se puede ser considerada aislada de su contexto, presentamos la obra traducida, el estilo literario de su autor y el proceso de la traducción de esta obra del estonio al español. También tratamos brevemente sobre la teoría de la traducción de textos literarios y la evaluación de la traducción literaria. En la segunda parte nos enfocamos en la teoría de la fraseología y de las unidades fraseológicas, sus características y clasificación en clases, y además, reflexionamos sobre la traducibilidad de las unidades fraseológicas y presentamos algunas estrategias de traducción propuestas por varios estudiosos. En la parte final proponemos nuestra clasificación de las estrategias usadas para realizar el análisis y describimos cada una de ellas con ejemplos concretos y paralelos en el texto original así como en el texto meta con el fin de llegar a una conclusión sobre cuáles son las estrategias más usadas al traducir dicha obra y qué influencia tienen sobre su plano estilístico.

# 1 TRADUCCIÓN

## 1.1 *Piiririik* de Tõnu Õnnepalu y su traducción al español

En primer lugar, vamos a ofrecer una breve introducción a la obra en la que vamos a centrarnos en nuestro análisis lingüístico, dado que la traducción de una obra literaria no puede ser analizada fuera de su contexto histórico o creativo y que la traducción de una obra está directamente vinculado con sus traductores y el método aplicado para realizar la traducción.

La novela *Piiririik* de Tõnu Õnnepalu fue publicado bajo el seudónimo de Emil Tode por primera vez en el otoño de 1993. Era un texto que tuvo un gran éxito entre los críticos y el público. El año después recibió el Premio Literario de la Asamblea Báltica y debido al gran interés por parte de lectores la primera edición del libro se agotó rápidamente. Ya en el año 1994, antes de que recibiera el premio internacional de la Asamblea Báltica fue realizada la traducción de la obra al finlandés. Desde entonces se ha traducido la novela a 15 idiomas: turco, sueco, noruego, lituano, letón, italiano, húngaro, inglés, alemán, francés, holandés e incluso, en el año 2005, al hebreo (Laak, 2009: 131). La traducción al español se publicó en 1998 por la editorial Tusquets en Barcelona. La intención de la editorial, como se puede leer en la cubierta interior del libro, es ofrecer a los lectores lo mejor de otras culturas y de otras literaturas. Con este fin han decidido publicar en su colección literaria más importante titulada *Andanzas* esta novela de un joven novelista estonio. La traducción de *Estado Fronterizo* tiene una importancia especial porque fue la primera novela para adultos cuya traducción al español se realizó directamente del estonio, puesto que antes las obras estonias se habían traducido al español mediante otras lenguas como el francés o el ruso (Paesalu, 2014: 7). La traducción estonio-español fue realizada por Ruth Lias y Albert Lázaro Tinaut. El proceso de la traducción fue coordinado entre dos traductores de tal manera que primero Ruth Lias produjo una traducción base que fue, entonces, modificada por traductor español Albert Lázaro Tinaut. Después los dos traductores intercambiaron diferentes ideas y cuestiones para llegar a una traducción satisfactoria para ambas partes. Jüri Talvet (comunicación personal, 07 de abril de 2016) admite que esa manera de traducir una obra está lejos de ser perfecta pero es casi inevitable para las lenguas pequeñas y, como en el caso de estonio, cuando no hay un traductor apto para traducir directamente al español.

## 1.2 Estilo literario de Tõnu Õnnepalu

Escritor estonio Jan Kaus describe el estilo literario de Tõnu Õnnepalu de la siguiente manera: “Tõnu Õnnepalu escribe poéticamente y con sencillez; y esto lo hace simultáneamente, en una misma oración“ (Kaus, 2008). El estilo que usa Tõnu Õnnepalu es, sin duda, característico de él. Su manera original de describir fenómenos cotidianos y escribir de las cosas simples es el componente clave para su éxito en el campo literario. Así como también destaca Jan Kaus cuando dice que si tuviera que elegir entre un escritor con el que estaría de acuerdo cien por cien pero cuyo estilo no fuera lo suficientemente desarrollado y un escritor que aún escribiendo un sinsentido total, consigue hacerlo en una manera ingeniosa, preferiría el segundo. Porque a Kaus le parece que todas las historias han sido contadas ya innumerables veces, y por eso el estilo se está convirtiendo cada vez más importante (Kaus, 2008). Creemos que no es una casualidad que en una obra relativamente breve, como en el caso de la novela *Piiririk*, se puede contar casi 300 casos del uso de los fraseologismos sino que indica a un recurso literario importante que usa el autor para transmitir sus ideas en una manera única y original. Partiendo del hecho de que el estilo literario que usa el autor tiene un papel esencial en sus obras está claro que al traducir sus textos los traductores tienen que tomarlo en consideración. Se debe analizar los elementos mediante los cuales este estilo especial está transmitido y qué requisitos tienen que estar presentes en el texto traducido para crear el mismo efecto estilístico que se produce en el texto original.

## 1.3 Traducción de textos literarios y su evaluación

El lenguaje literario puede definirse como todo lenguaje marcado con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua así como también transmitir emociones al lector. Características más importantes del lenguaje literario son: la mayor integración entre forma y contenido y la especial vocación de originalidad. Otra característica importante es que textos literarios pueden contener múltiples tipos textuales como, por ejemplo, narrativos, descriptivos etc. También pueden integrar diversos campos temáticos, reflejar diferentes relaciones interpersonales, incluir diferentes dialectos o idiolectos etc. (Hurtado Albir, 2008: 167). Todas estas características mencionadas condicionan el trabajo del traductor haciendo la

traducción de textos literarios a una tarea compleja. El traductor literario necesita, por lo tanto, amplios conocimientos literarios así como culturales, buenas habilidades de escritura y creatividad para producir una traducción que sea, por un lado, fiel a las intenciones del autor del texto original y por otro lado, aceptable para los lectores del texto meta (Hurtado Albir, 2008: 63). A la hora de traducir un texto, es importante que el traductor conozca al autor, su obra y las características de su estilo.

La evaluación crítica de una traducción literaria presenta una problemática muy amplia. Aun así hay criterios propuestos por varios estudiosos para llevar a cabo a este tipo de investigaciones críticas sobre la traducción de textos literarios. Para nuestro trabajo cabe enfocarnos en dos criterios de los cuatro propuestos por György Radó.<sup>1</sup>

Uno de los criterios, y tal vez el más importante para nuestro trabajo, es el criterio artístico, que intenta a hacer la pregunta sobre cómo ha reproducido el traductor los logemas del texto original que son, como explica Radó, elementos o unidades mínimas que el traductor tiene que distinguir primero en el texto original y luego reproducirlos en el texto meta. Radó insiste en que la tarea de traducción debe ser considerada como un proceso artístico creativo y concluye que evaluar una traducción es una tarea que requiere una gran objetividad por la parte del crítico y que sólo debe ser realizada por hablantes nativos de la lengua de llegada.

Otro criterio de Radó que hemos considerado importante para nuestro trabajo es el criterio de selección, que evalúa qué logemas ha decidido transmitir el traductor y cuáles son los que ha omitido (1979: 187-196).

---

<sup>1</sup> Otros dos criterios que propone Radó son el criterio filológico y el criterio de compensación.

## 2 FRASEOLOGÍA

### 2.1 Investigación fraseológica

Existe pluralidad de opiniones sobre la cuestión de quién es el fundador de la fraseología. Para algunos investigadores fue Ch. Bally el que acuñó por primera vez en su *Précis de stylistique*, publicado ya en 1905, el término “fraseología“. Por ejemplo Ruiz Gurillo (1997: 20) afirma en su obra *Aspectos de fraseología teórica española*:

Aunque el término fraseología ya es empleado por Homero, no adquiere el carácter restringido y científico que disfruta actualmente hasta Ch. Bally.

No obstante, para otros la fraseología surgió como disciplina científica en la década de los cincuenta del siglo XX en la antigua URSS con los trabajos de V. V. Vinogradov (Corpas Pastor, 1996: 11). En cualquier caso, sin embargo, se debe subrayar que la fraseología no sería lo que actualmente es sin la aportación de la lingüística soviética (Martínez Penadés, 1999: 11).

De los años cincuenta data también el inicio de la investigación de la fraseología en España, marcado con la publicación de *Introducción a la fraseología moderna* por J. Casares en 1950. Dicho libro ha sido el punto de partida y una referencia constante para los posteriores investigadores de los fraseologismos (Montoro, 2002: 6). A partir de ahí, en los años sesenta E. Coseriu estableció la distinción entre el discurso repetido y la técnica libre del discurso, es decir, la distinción entre los lexemas, categoremas y morfemas que en su conjunto forman discurso repetido y la técnica libre del discurso que abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como, por ejemplo, giros, modismos, locuciones, etc. (Coseriu, 1986: 11). En los setenta H. Thun publicó un trabajo dedicado a la fraseología en las lenguas romances y más tarde, A. Zuluaga Ospina editó su tesis doctoral en la que complementa la clasificación de Casares. Quince años después salió la obra de López Taboada y Soto Arias, sobre la enseñanza de la fraseología gallega, y fue entonces cuando se empezó a profundizar en las particularidades de la fraseología del catalán. La fecha clave para la fraseología española es 1996 cuando salió a la luz *Manual de Fraseología española* de G. Corpas Pastor (Muñoz Medrano, 2012: 15). En los años noventa se incorporó la fraseología al primer plano de la investigación lingüística en España y a partir de ahí ha experimentado un rápido desarrollo. Se han publicado múltiples trabajos sobre el

tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía monolingüe y bilingüe, la representación de los diferentes tipos de las unidades fraseológicas en los diccionarios generales así como en los especializados, la aplicación didáctica del tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas y muchos más (Muñoz Medrano, 2012: 11-13).

## **2.2 Fraseología como una disciplina lingüística**

La fraseología es una disciplina lingüística no fácil de delimitar. Todavía no existe un acuerdo entre lingüistas sobre cuál debería ser el término general que abarque los fenómenos fraseológicos y tampoco sobre la metodología que se pueda emplear para su análisis. Además existen dos concepciones de fraseología. La primera, conocida como la concepción estrecha, considera unidades fraseológicas las combinaciones fijas de palabras equivalentes por su estructura a un sintagma. Mientras que la concepción amplia plantea que la fraseología la integran las combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional. Por lo tanto este último tiene más partidarios y abarca los fraseologismos desde las combinaciones más simples desde el punto de vista estructural hasta las más complejas incluyendo los refranes, proverbios, aforismos etc. (Tristá Pérez, 1998: 300). Dicha profusión de la terminología y problemas de análisis constituyen uno de los factores más problemáticos en esta disciplina lingüística (Corpas Pastor, 1996: 16). Según el diccionario de la Real Academia Española, la fraseología es la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas. De ahí podemos ver la dificultad que presenta la terminología heterogénea que se emplea al denominar los fraseologismos. Para evitar la ambigüedad terminológica cabe señalar que en nuestro trabajo usamos el término “unidad fraseología“ para referirse a los fraseologismos. Tomando en consideración que este término genérico, como apunta G. Corpas Pastor, está aceptado en la Europa continental así como en los países de Europa del Este y cada vez se está imponiendo más para denominar el conjunto de los diferentes tipos de fraseologismos (Martínez Penadés, 1999: 13).

### 2.3 Unidad fraseológica

El término “unidad fraseológica“ incluye tanto lo que tradicionalmente se ha denominado dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones sin más, frases, modismos, giros, fórmulas, y también fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativos, idiotismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios o aforismos, como lo que más recientemente se ha llamado colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales (Martínez Penadés, 1999: 13).

La unidad fraseológica (UF) es el objeto principal de estudio en la fraseología cuya definición no es homogénea. Uno de los investigadores más importantes de fraseología española, G. Corpas Pastor, ha investigado las características de las unidades fraseológicas propuestas por previos autores como Casares, Cowie, Braasch, Gläser, Moon etc. para llegar a una definición que abarque todas estas características. En su *Manual de fraseología española* la autora define las UF como:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite interior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesto. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especificidad idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas Pastor, 1996: 20)

Dado que apenas existen características globales de las unidades fraseológicas, la autora propone cinco características clave que pueden ser consideradas como las más importantes para caracterizarlas:

1. Son expresiones formadas por varias palabras.
2. Se caracterizan por estar institucionalizadas.
3. Son estables en diverso grado.
4. Presentan cierta particularidad sintáctica o semántica.
5. Sus elementos integrantes pueden variar como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en contexto (Corpas Pastor, 1996: 19-52).

Por su parte, Martínez Penadés (1996: 14) concluye, después de analizar diferentes propuestas de definir los fraseologismos por estudiosos como Ruiz Gurillo, V. Kunin, A. Zuluaga Ospina y F. Čermák, que en todas las definiciones presentadas, se recogen, de un u otro modo, dos ideas principales que servirán para presentar unidades fraseológicas:

1. que se dé una combinación de palabras (con la excepción de las fórmulas de saludo)
2. que esta combinación de palabras sea estable o fija

#### **2.4 Características lingüísticas de las unidades fraseológicas**

Corpas Pastor (1996: 20-32) divide las características lingüísticas de las UF en seis ramas:

1. **Frecuencia.** Una de las características más importantes de las UF es su alta frecuencia de uso así como la frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes, es decir, los elementos que constituyen una UF aparecen con una frecuencia de aparición conjunta superior y cuanto más frecuentemente sea usada una combinación de palabras, más probablemente se consolida como una expresión fija.
2. **Institucionalización.** Proceso mediante el cual el uso de una unidad fraseológica pasa a ser extendido por los hablantes que en lugar de crear sus propias combinaciones originales de palabras para expresar sus ideas, utilizan combinaciones ya creadas y repetidas bastantes veces así que han formado unidades sancionadas para el uso.
3. **Estabilidad.** La estabilidad de las UF se produce mediante los fenómenos de la fijación y lexicalización. La fijación, también conocida como la estabilidad formal es, como lo describe A. Zuluaga Ospina: “La propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” (1975: 230).

El autor divide la fijación española en tres tipos que hemos decidido ilustrar con ejemplos:

- a) Fijación del orden de los componentes – p. ej. *más vale ser cabeza de ratón que cola de león* y no *más vale ser cabeza de león que la cola de ratón*.
- b) Fijación de categorías gramaticales (tiempo, persona, número, género) – p. ej. *con la corazón en la mano* y no *con la corazón en las manos*.
- c) Fijación en el inventario de los componentes. Es decir que no se puede insertar, suprimir, sustituir o aplicar transformaciones a sus componentes. – p. ej. *quién se pica, ajos come* y no *quién se pica, cebollas come*.

La lexicalización presenta dos aspectos principales que son, como explica Corpas Pastor:

- a) “Lexicalización que se obtiene como resultado de la adición de significado” (1996: 25).
- b) “Lexicalización que se obtiene como el resultado de la supresión de significado”( *ibid.*: 26).

Para ilustrar la lexicalización mediante la adición de significado, la autora introduce el ejemplo *poner dedo en el agua* donde la significado pasa a ser lo particular, físico y concreto y empieza significar algo general, psíquico y abstracto. En la lexicalización mediante la supresión de significado el proceso es contrario, como se puede ver con el caso de la expresión *hacer alusión* > aludir (*ibid.*: 25-26).

4. **Idiomática.** La idiomática significa que el significado completo de una UF no es deducible mediante uno de sus componentes siendo aislado de los demás, es decir que cuando aparece esta propiedad, el significado de la UF es diferente al significado de la suma de los componentes que la forman. En ocasiones es la consecuencia de la fijación semántica-pragmática, debido que una unidad fraseológica se ha fijado por el valor que expresa en una situación determinada en la que se utiliza. Por lo tanto, siempre que aparezca este tipo de fijación habrá también la idiomática, pero no a la inversa porque la idiomática no debe siempre aparecer con la fijación semántica-pragmática (Ortega Alvarado, 2010: 40).

5. **Variación.** La variación hace posible crear series de fraseologismos conjuntados según la clase de variación efectuada. Así funcionan, por ejemplo, locuciones nominales que admiten cambio de género y número (García-Page Sánchez, 2008: 217). La variación hace posible medir el grado de regularidad de un sistema fraseológico. “Cuantas más variaciones, transformaciones y modificaciones presenten los fraseologismos de una lengua, más regular es su sistema fraseológico” explica Corpas Pastor (1996: 28).
6. **Gradación.** La gradación es la propiedad de las unidades fraseológicas que está relacionada con otras características mencionadas anteriormente que también se presentan en diverso grado, y ha sido utilizada por varios autores al fundamentar su clasificación de unidades fraseológicas. Uno de estos autores, que decide destacar Corpas Pastor al respecto, es R. Carter quien para clasificar las UF en inglés utiliza criterios como el grado de restricción colocacional, de fijación sintáctico-estructural y de opacidad semántica o idiomática (Corpas Pastor, 1996: 31).

## 2.5 Propuestas para la clasificación de las unidades fraseológicas

A la hora de clasificar las UF, vemos otra vez que no existe, por parte de los lingüistas, unanimidad. Aunque posiblemente todos estarían de acuerdo que las unidades fraseológicas son conmutables por una oración o un enunciado que no forman una unidad de este tipo (Martínez Penadés, 1999: 19). Existen entonces muchas propuestas por diferentes estudiosos sobre cómo clasificar las unidades fraseológicas basándose en diferentes criterios básicos como por ejemplo el elemento oracional u oración completa, la fijación en el sistema, en la norma o en el habla, el fragmento de enunciado o enunciado completo etc. (Corpas Pastor, 1996: 50). En este capítulo vamos a resumir dos clasificaciones de las UF más representativas para la fraseología española. Empezamos con la clasificación de J. Casares que fue el primer intento de clasificar las unidades fraseológicas de español y que ha sido un importante punto de partida para las clasificaciones posteriores. Luego describimos la clasificación establecida por G. Corpas Pastor que ha analizado varias propuestas anteriores de diferentes estudiosos y que por esa razón puede considerarse la clasificación más completa.

### **2.5.1 J. Casares**

La clasificación propuesta por Casares en 1950 tiene todavía una importancia especial y no sólo por ser la primera, sino porque ha servido de modelo a otros autores como Zuluaga Ospina y Tristán Pérez. Al clasificar las unidades fraseológicas Casares distingue entre locuciones y fórmulas pluriverbales (frases proverbiales y refranes) (Muñoz Medrano, 2012: 21).

Las locuciones, según Casares, son “combinaciones estables de dos o más términos que funcionan como elementos oracionales y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. El autor subdivide las locuciones en dos subgrupos según su contenido: las locuciones conexivas que son formadas por voces prepositivas y conjuntivas y locuciones conceptuales, formadas por elementos con significado léxico, es decir, locuciones nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales e interjectivas (Casares, 1992: 170).

Las frases proverbiales son unidades de léxico autónomo que no funcionan como elementos oracionales y no pueden reducirse a una categoría gramatical, sino que tienen autonomía sintáctica. El origen de las formulas proverbiales es normalmente en textos escritos o hablados conocidos. Los refranes se diferencian de las frases proverbiales porque expresan una verdad universal y constituyen oraciones completas e independientes que se caracterizan formalmente por su cuidada elaboración y artificiosidad, que se consigue mediante la rima, aliteración o paralelismo. Casares también presta atención al modismo pero concluye que este término no puede ser admitido en la nomenclatura lingüística como tal porque en lenguaje común se refiere tanto a las locuciones como a los refranes proverbiales de significado traslaticio (Corpas Pastor, 1996: 34-36).

### **2.5.2 G. Corpas Pastor**

En su *Manual de la fraseología española* Corpas Pastor analiza varias propuestas que estudiosos como J. Casares, E. Coseriu, H. Thun, A. Zuluaga Ospina, Z. V. Carneado Moré y M. Tristán Pérez han usado para clasificar fraseologismos en español y llega a la conclusión que todas las clasificaciones anteriores resultan incompletas y

esquemáticas. Además la autora añade que ninguna de estas clasificaciones utiliza criterios claros que permitan establecer una taxonomía razonada para las unidades fraseológicas de español. Por esta razón, la autora ofrece una nueva propuesta de clasificación de las unidades fraseológicas en español que es considerado como una de las más valiosas por la razón de que abarca casi todas las esferas correspondientes al ámbito fraseológico (Castillo Carballo, 2002: 33).

La autora parte de la concepción amplia de la fraseología que engloba las unidades formadas por lo menos dos palabras y cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta. Para realizar el análisis Corpas Pastor propone la combinación de los criterios, el del enunciado y el de la fijación. A partir de la combinación de estos criterios mencionados propone una clasificación de las UF que está dividida en tres esferas diferentes y que agrupa sintagmas libres frecuentemente usados que por esta razón han requerido un cierto grado de fijación:

1. **Colocaciones** son sintagmas completamente libres caracterizadas por ser estables en la norma, es decir, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso.
2. **Locuciones** se caracterizan por la fijación interna, unidad de significado y fijación externa pragmática. Las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua que no constituyen enunciados completos sino que funcionan generalmente como elementos oracionales.
3. **Enunciados fraseológicos** son enunciados completos, es decir, unidades fraseológicas que pueden aparecer por sí solas en acto de habla y que se caracterizan por su fijación tanto interna como externa. G. Corpas Pastor distingue entre dos tipos de enunciados que son las paremias (los refranes, las citas y los enunciados con valor específico) y fórmulas rutinarias (fórmulas discursivas y psicosociales).

Las dos primeras esferas no constituyen enunciados completos sino unidades fraseológicas que equivalen a sintagmas y que, por lo tanto, necesitan combinarse con otros signos lingüísticos para subsistir en el acto comunicativo.

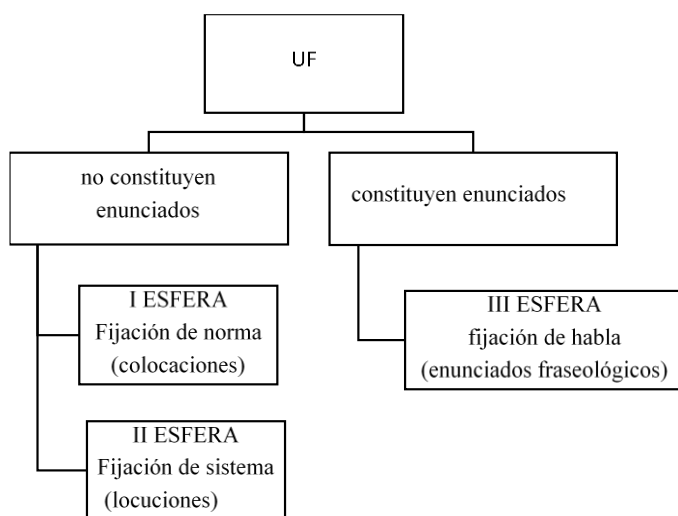


Fig. 1. Clasificación de las UF de G. Corpas Pastor.

## 2.6 Fraseología comparada

La fraseología comparada o contrastiva estudia las relaciones que se establecen entre una UF de una lengua dada y las unidades de otras lenguas con las que se le compara, y persigue como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas. Los principales temas del estudio de la fraseología comparada han sido: la descripción y comparación de grupos temáticos de unidades fraseológicas (denominaciones para el cuerpo humano o animal, denominaciones de animales y colores), el establecimiento de universales fraseológicos a partir de las regularidades observables teniendo en cuenta la tipología estructural de las lenguas, los préstamos lingüísticos que coinciden en cuanto a su forma y contenido en diferentes lenguas y, por el último, la búsqueda de correspondencias interlingüísticas (Corpas Pastor, 2003: 247-251). A continuación explicaremos con más profundidad algunos de los temas más importantes que abarca la fraseología comparada.

### 2.6.1 Préstamos interlingüísticos

Uno de los temas de lo que se ocupa la fraseología comparada es la investigación de los préstamos interlingüísticos. Las similitudes observadas entre los sistemas fraseológicos indican que las unidades fraseológicas de las distintas lenguas no se reducen al mero establecimiento de tipologías paralelas sino presentan una serie de características que subrayan su dimensión universal. Existen, por ejemplo, unidades fraseológicas de forma casi idéntica y significado similar entre las lenguas de Europa que por eso se han denominados como “europeísmos” (Corpas Pastor, 2003: 278-279). Según Morvay (1996: 719) estos “europeísmos” caracterizados por tener un origen común, se pueden dividir en dos grupos: europeísmos naturales y europeísmos culturales.

Los europeísmos naturales son las unidades del origen independiente surgidas como “producto de la observación” que reflejan comportamientos característicos de los seres vivos, hacen referencia a las partes del cuerpo, su funcionamiento y simbología o indican a fenómenos naturales. Para ilustrar esta categoría la autora añade el ejemplo de un europeísmo que hace referencia al aspecto que cobra el pelo de los seres humanos ante una experiencia de miedo o emoción intenso; “poner los pelos de punta” (esp.), jdm.“die Haare zu Berge stehen“ (al.), “make so.hair’s stand (up) on end“ (ing.), “faire dresser les cheveux (sur la tête)“ (fr.) (Corpas Pastor, 2003: 279), “ajab ihukarvad/ juuksed püsti“ (est.).

Los europeísmos culturales son las unidades genéticamente dependientes procedidas “de fuentes comunes de la cultura europea” que tienen su origen en fragmentos de la Biblia, en la literatura clásica greco-romana, los textos latinos medievales, los repertorios de paremias traducidos a las lenguas vernáculas, e incluso del folklore popular. Un buen ejemplo del europeísmo cultural es la paremia; “Quien ríe el último, ríe mejor“ (esp.), “wer zuletzt lacht, lacht am besten“ (al.), “he laughs best who laughs last“ (ing.), “rira bien qui rira le dernier“ (fr.), “kes viimasena naerab, naerab paremini“ (est.), que procede de colecciones de adagios, sentencias y frases célebres que circularon por Europa durante la Baja Edad Media (Corpas Pastor, 2003: 280).

Sin embargo, Corpas Pastor (2003: 250-280) explica que en realidad, no existe una separación tajante de los europeísmos naturales y culturales porque muchas UF

pertenecen a ambas clasificaciones a la vez y se les puede, por lo tanto, denominar como europeísmos naturales-culturales. Este es el caso de la proverbia “Ojo por ojo y diente por diente“ que por un lado, contiene somatismos, es decir denominaciones para el cuerpo humano o animal, pero por otro lado, es una alusión bíblica del Nuevo Testamento.

### **2.6.2 Correspondencias interlingüísticas**

Otro de los ejes centrales de la fraseología comparada, y tal vez lo más importante, es la búsqueda de correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos. Tradicionalmente existe una escala gradual que empieza por la equivalencia nula y acaba con la equivalencia total. La equivalencia nula o la inequivalencia se produce cuando en la lengua de llegada no existe, por razones lingüísticas, históricas o socio-culturales, una UF correspondiente para una UF de la lengua origen. Uno de los casos de la inequivalencia lo forman, por ejemplo, los estereotipos nacionales y supranacionales. Para dar un ejemplo nos valdrá el cliché “tomar las de Villadiego” que significa irse o marcharse y que ha sido utilizado por varios autores españoles como por ejemplo Fernando de Rojas, Bernal Díaz Del Castillo, e incluso, Miguel de Cervantes Saavedra y que, por lo tanto, ha quedado en la memoria lingüística colectiva (Basset Carbonell, 2006: 462). La equivalencia total o la equivalencia plena se atribuyen cuando dos UF de lenguas distintas presentan el mismo significado denotativo y connotativo.

### **2.7 Traducibilidad de las UF**

La traducibilidad de las UF es una de las cuestiones más polémicas en la fraseología porque no hay un acuerdo entre lingüistas sobre, si las unidades fraseológicas se caracterizan por su traducibilidad o intraducibilidad. Santamaría Pérez (1998: 301), por ejemplo, incluye la intraducibilidad como rasgo propio de las unidades fraseológicas, explicando que se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta y que al estudiar una lengua resulta difícil comprender el sentido de las UF que, por consiguiente, presenta un gran obstáculo para aprenderlas y reproducirlas. Sin embargo, Morvay (1996: 728) opina que es equivocado considerar la intraducibilidad como rasgo propio y definitorio de las unidades fraseológicas. Por esa razón se suele usar el término “(in)traducibilidad”, al hablar de la traducción de los fraseologismos,

para referirse a ambas opiniones. Corpas Pastor concluye que la búsqueda de traducción para las UF presenta un auténtico reto para los traductores a la hora de buscar equivalentes funcionales (fraseológicos o no) pero sin embargo no hay que aceptar la intraducibilidad como rasgo propio y definitorio de la fraseología sino hay que buscar maneras de traducirlas aunque a veces no sean exactas (2003: 275).

## **2.8 Proceso de traducir la fraseología**

Anteriormente hemos visto la dificultad que presenta realizar una traducción literaria y cuáles son los requisitos para los traductores a la hora de conseguir una traducción satisfactoria. Hablando de la traducción de la fraseología estamos de acuerdo con Nuria Ponce Márquez (2011: 2), que afirma que:

Traducir implica no solo transferir los signos lingüísticos de una lengua a otra, sino que, al traducir, se transmite también la forma en que el grupo de hablantes de la lengua traducida concibe la realidad. De esta forma, el traductor pasa de ser un mero transmisor de palabras para convertirse en un eslabón intercultural.

Por lo tanto, teniendo en la cuenta que la fraseología está firmemente conectado con la cultura de una comunidad de hablantes y coincidiendo con lo que afirma Corpas Pastor (2003: 275), creemos que la traducción de las unidades fraseológicas presenta un gran reto para los traductores y es un procedimiento especial que se debería analizar como tal. Corpas Pastor (2003: 281) explica que en el nivel microtextual, la traducción de la fraseología pasa por cuatro fases para llegar a una propuesta de traducción que compagine la contribución efectiva de la UF en el texto original (TO) con las restricciones impuestas por el texto meta (TM).<sup>2</sup> Las cuatro fases a las que se refiere la autora son:

1. la identificación de la UF
2. la interpretación de la UF en el contexto
3. la búsqueda de correspondencias en el plano léxico
4. el establecimiento de correspondencias en el plano textual

---

<sup>2</sup> En este trabajo usamos la abreviación UFO para hacer referencia a las unidades fraseológicas del texto original.

La autora enfatiza también que el traductor no se enfrenta a unidades fraseológicas en forma aislada, sino dentro de un contexto comunicativo situacional y dentro de un contexto concreto. Por tanto su trabajo consiste en valorar la aportación global de la UF en texto original para reproducir la invariante en el texto meta (Corpas Pastor, 2003: 263-264).

## **2.9 Estrategias de traducción de las unidades fraseológicas**

### **2.9.1 G. Corpas Pastor**

Corpas Pastor (2003: 305-306) indica que tradicionalmente existen cuatro estrategias básicas para trasladar una unidad fraseológica del texto original al texto meta, que son:

- 1) traducción mediante una unidad equivalente en la lengua de llegada
- 2) traducción mediante paráfrasis del contenido de la UF del TO
- 3) omisión de una UF del TO en el TM
- 4) compensación de las UF omitidas en el TM mediante la introducción de las UF no presentes en el TO

### **2.9.2 A. Zuluaga Ospina y M. Baker**

A. Zuluaga Ospina (1998: 203-220) opina que después identificar y analizar el texto original se debe traducir las UF de la lengua de partida por una UF en la lengua meta para ver si existen correspondencias. Si no existen correspondencias necesarias el traductor tiene dos opciones: crear estructuras similares a UFO o dar una equivalencia no fraseológica, que lleva a la pérdida de las funciones textuales de los fraseologismos. Según el autor hay seis tipos de estrategias que pueden emplear los traductores a la hora de buscar la mejor opción para trasladar los fraseologismos:

- 1) Correspondencias cabales de componentes, de estructura y de contenido.
- 2) Correspondencias de contenido pero no de estructura.
- 3) Correspondencias parciales de la forma, de expresión y de contenido.
- 4) Correspondencias parciales de valor semántico.
- 5) Sin UF correspondiente en la lengua meta.
- 6) Correspondencias de estructura y de componentes pero no de contenido.

Baker (1992: 71-78) distingue cuatro tipos de estrategias aplicables a la traducción de los fraseologismos que coinciden en su mayoría con las de Zuluaga Ospina.

- 1) Mediante una UF con significado y forma similares que equivale a las correspondencias cabales de Zuluaga Ospina.
- 2) Mediante una UF con significado similar pero forma diferente que equivale a la segunda estrategia de Zuluaga Ospina.
- 3) Traducción por paráfrasis.
- 4) Traducción por omisión.

### **2.9.3 J. Marco**

Para su *Análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT*<sup>3</sup>, J. Marco (2008: 255) ha adaptado la clasificación de las estrategias de traducción que propuso D. Delabastita en *Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation* (1996) para los juegos de palabras. La adaptación que el autor utilizó se articula alrededor de dos criterios: la fraseologicidad y la identidad. Es decir, si es verdad que una UF traducida del texto original constituye una UF en la lengua de llegada y en el caso afirmativo, hasta qué punto es idéntica a la de la original. Al combinar estos criterios mencionados, el autor ha llegado al siguiente listado:

1. UFO traducida por misma UF propia de la lengua de llegada.
2. UFO sustituida por una UF diferente propia de la lengua de llegada.
3. UFO sustituida por una expresión que no constituye una UF en la lengua de llegada.
4. UFO sustituida por un recurso retórico relacionado como la repetición, aliteración, rima, etc. para reproducir el efecto de la UFO.
5. UFO omitido que se produce al eliminar el fragmento donde aparece
6. UFO traducida mediante una copia directa.
7. La compensación mediante la introducción de una UFO para traducir un pasaje del original que no contenía una UF.

---

<sup>3</sup> COVALT: Corpus Valencià de Literatura Traduída

8. La compensación mediante la introducción de una UF para añadir material textual nuevo no existente en el texto original.
9. Uso de las técnicas de edición como las notas explicativas y los comentarios del traductor en el prólogo, etc.

## 2.10 El problema de la equivalencia

La equivalencia es, según varios estudiosos, el procedimiento más recomendado para traducir adecuadamente la fraseología (Corpas Pastor, 2003: 265). Aunque hay estudiosos, como Zuluaga Ospina que niegan la existencia del equivalente fraseológico:

Ninguna traducción puede igualar al original en todos los sentidos y la invariante total, absoluta, es un ideal inalcanzable que vale como orientación permanente para que los traductores puedan crear textos lo más equivalentes posibles al original. (Zuluaga Ospina, 1999: 539)

Aun así reconoce Gloria Corpas Pastor (2003: 305), por su parte, que la cuestión de la equivalencia de las UF es sobre todo un problema de grados y explica que la equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual que va desde la equivalencia funcional hasta las unidades culturalmente específicas de difícil reproducción, por lo que distingue entre cuatro tipos de equivalencias:

1. **Equivalencia total** se produce cuando existe una correspondencia total y absoluta de las UF en aspectos semánticos así como comunicativo-funcionales.
2. **Equivalencia parcial** se produce cuando las UF presentan diferencias de significado denotativo o connotativo.
3. **Equivalencia aparente** se produce entre unidades que presentan similitud formal de sus elementos, pero son diferentes por su significado que son también conocidos como falsos amigos.
4. **Equivalencia nula** se produce cuando en la lengua de llegada no se encuentre una expresión que sea adecuada para sustituir la UFO.

### 3 ANÁLISIS

#### 3.1 Metodología para el análisis

Para realizar el análisis fraseológico nos hemos apoyado en la tesina de grado *Eesti keele fraseoloogia tõlkimisest Tõnu Õnnepalu "Piiririigi" näitel* de Triin Metsla sobre los fraseologismos de *Piiririik* traducidos al alemán que nos ha servido como un corpus base de 286 fraseologismos en estonio que se encuentran en el texto original. Hemos localizado las UF traducidas en el texto español y hemos creado un corpus comparativo estonio-español (apéndice pág. 45). Después hemos clasificado todas las UFO traducidas según sus estrategias de traducción para ver cuántas veces se han utilizado una u otra estrategia al traducir las unidades fraseológicas y poder llegar así a una conclusión sobre cuáles eran las estrategias más usadas, qué papel tienen en el plano estilístico de la novela, y también, para extraer a las conclusiones más generales sobre la traducción de las UF del estonio al español. Al describir cada una de las estrategias hemos añadido algunos ejemplos de nuestro corpus que mejor caracterizan la estrategia y, a veces, demuestran los problemas que pueden surgir al emplear una u otra estrategia.

Cabe mencionar que la clasificación de las unidades analizadas según el método de traducción presenta una gran dificultad ya que requiere conocimientos muy amplios en ambas lenguas a la hora de asegurarse, si una expresión constituye un fraseologismo o no. Aunque existen varios diccionarios de fraseologismos en español, lógicamente no pueden contener todos los fraseologismos de esta lengua y por eso, no pueden siempre dar la respuesta concreta esperada para poder clasificar los resultados sin dudas. También existen casos en los que se puede cuestionar la pertenencia de una UF a una categoría o a otra. Con todo esto queremos señalar que no consideramos nuestra clasificación absoluta o única posible y que existen también otras posibilidades para dividir unidades analizadas en diferentes categorías. Debido a las restricciones de volumen de nuestro trabajo no vamos a concentrarnos en diferentes tipos de fraseologismos ni en los problemas propios que presenta uno u otro en la traducción, aunque creemos que una investigación que consideraría todos los aspectos de diferentes tipos de fraseologismos permitiría llegar a las profundidades de la cuestión y, por lo tanto, esperamos continuar estudiando este tema en los trabajos futuros.

### 3.2 Clasificación compuesta de estrategias de traducción de las unidades fraseológicas

J. Marco (2008: 256) afirma que cada problema de traducción tiene al menos un rasgo que lo caracteriza como tal y debe servir de criterio rector de la clasificación. Por eso no se deben clasificar las técnicas de traducción de las UF usando una clasificación fija sino una específica para cada problema de traducción. Además se debe tomar en cuenta que el ámbito de diferentes teorías sobre los métodos traductores es muy amplio, dependiendo mucho del autor concreto. Debido a esta gran variedad teórica que no permite llegar a una clasificación fija y mayoritariamente usada para llevar a cabo este tipo de investigación, y según lo propuesto por Marco, hemos creado una clasificación compuesta que hemos considerado lo más precisa para analizar nuestro corpus, siguiendo algunos parámetros de Baker (1992: 72-77) y Marco (2008: 251-262). Nuestra clasificación está compuesta por ocho categorías que describen las diferentes estrategias de traducción que han empleado los traductores. Es importante notar que hemos dado a cada división la denominación que hemos considerado la más adecuada y que no necesariamente coincide con las denominaciones de otros autores por las razones de la variedad denominativa que existe al describir las estrategias de traducción de las UF. Por eso describimos cada una de las denominaciones creadas explicando qué exactamente entendemos cuando referimos a una u otra denominación aplicada:

1. Equivalente fraseológico total (UFO  $\rightarrow$  misma UF).
2. Equivalente fraseológico parcial existente en la lengua de llegada (UFO  $\rightarrow$  UF semejante).
3. Sustitución por una UF diferente propia de la lengua de llegada (UFO<sub>1</sub>  $\rightarrow$  UF<sub>2</sub>).
4. Modificación de la UFO que no constituye UF en la lengua de llegada (UFO  $\rightarrow$   $\emptyset$ ).
5. Sustitución por expresión no fraseológica. (UFO  $\rightarrow$   $\emptyset$ ).
6. Copia directa de la UFO a TM (UFO  $\rightarrow$   $\emptyset$ ).
7. Traducción descriptiva de la idea que presenta la UFO (UFO  $\rightarrow$   $\emptyset$ ).
8. Omisión de la UF del texto original en el TM (UFO  $\rightarrow$   $\emptyset$ ).

A continuación vamos a explicar con más profundidad cada una de las estrategias con los respectivos ejemplos representativos que hemos seleccionado del libro analizado.

### 3.2.1 Traducción mediante el equivalente fraseológico total

El equivalente fraseológico total se produce cuando a una UFO le corresponde otra UF del TM que presenta el mismo significado denotativo y connotativo. Hemos considerado como equivalentes totales también los casos que tienen mínimas alteraciones de superficie que no afectan la imagen principal de la UFO o el léxico básico que la compone, es decir, las unidades fraseológicas que tienen la misma base metafórica, el mismo significado fraseológico e, incluso, la misma composición léxica. Esta estrategia fue aplicada al traducir *Piiririik* del estonio al español en 47 casos. El hecho de que en la traducción de la misma obra al alemán esta estrategia fue usado en 90 casos (Metsla, 2014: 38) demuestra claramente que los fraseologismos en estonio están vinculados con el alemán más que con el español, lo que es también lógico por los contactos que han existido entre el alemán y el estonio durante la historia. Hemos observado que los equivalentes totales que se encuentran entre el estonio y el español son mayoritariamente préstamos interlingüísticos, es decir, son fraseologismos surgidos como “productos de observación” o de fuentes comunes de la cultura europea. Hemos añadido tres ejemplos de *Piiririik* que forman parte de esta categoría y cuyo origen presenta una transparencia mayor.

- 1) nagu seitsmendas taevas – en el séptimo cielo
- 2) pealaest jalatallani – de pies a cabeza
- 3) sest muidu ma olen ju pime kana – andaría tan ciego como una gallina

En el caso del primer ejemplo, estamos ante un europeísmo cultural que presenta una imagen compartida por las dos culturas, de que la alegría se conceptualiza mediante la imagen de estar en el cielo. La existencia de siete cielos en las dos lenguas se hace referencia a cosmográficas judía y musulmana, según las cuales en el séptimo cielo se encuentra Dios y los ángeles más importantes y que aparece también en el tratado *Sobre el cielo* de Aristoteles y en la *Divina Comedia* de Dante Alighieri (Adamiczka, 2012: 16), (Vakk, 1984: 90). Ejemplos 2 y 3 presentan una observación de la realidad describiendo las partes del cuerpo humano o características generales de los animales. Aunque la traducción por un equivalente es considerada como la opción más precisa para trasladar los fraseologismos de una lengua a otra, no se debe que olvidar que

también presenta un procedimiento bastante limitado, especialmente entre las lenguas con poco contacto, es decir que en la mayoría de los casos, no se puede encontrar un equivalente que sea lingüísticamente y semánticamente idéntico en las dos lenguas.

Hay que añadir también, que a veces se produce una equivalencia total en la forma pero no en el sentido, esto es, que las UF presentan una semejanza formal que tiene una diferencia semántica. Estos casos especiales pueden resultar muy difíciles de resolver para los traductores así como también grandes trampas, ya que cuando pasan a ser traducidas como equivalentes, dan como resultado una traducción equivocada, debido a que el significado de las UF es diferente. Hemos observado que en nuestra obra de referencia existen algunos casos que se pueden considerar como pertenecientes a dicho grupo. Uno de estos ejemplos es el siguiente:

- 4) esimese rongiga, kaks kätt taskus – en el primer tren, con las manos en los bolsillos

Aquí vemos que la expresión estonia “kaks kätt taskus” es traducida con la expresión española “con las manos en los bolsillos” que es lexicalmente muy similar a la expresión en estonio pero que sin embargo no abarca el significado de la unidad fraseológica original. Mientras la expresión estonia significa “no tomar nada consigo” o “ser pobre”, la expresión española no comporta el mismo significado.

### **3.2.2 Traducción mediante el equivalente fraseológico parcial**

Es la estrategia de traducción que se produce mediante la sustitución de la UFO por una UF en la lengua meta con el mismo significado pero una estructura diferente o que contiene un elemento diferencial en comparación con la UFO y que, por lo tanto, no puede considerarse idéntica a la empleada en el texto original, pero que tampoco pasa a ser una UF diferente porque transmite más o menos la misma imagen para expresar el mismo sentido en ambas lenguas. En nuestro trabajo hemos observado la aplicación de esta estrategia en 27 casos. Los siguientes 4 ejemplos describen los diferentes tipos de alteración que se han producido dentro de las unidades fraseológicas al traducirlas de una lengua a otra.

- 1) mul jooksis suu vett – se me hacía la boca agua
- 2) tühi, nii kaugele kui silm ulatub – desierto hasta donde alcanzara la mirada
- 3) põgenevad nagu hullu koera käest – rehúyen como si fuera un perro sarnoso
- 4) Harimatu mats! – ¡Paleto inculto!

En el caso del primer ejemplo se puede ver que el elemento diferencial es el verbo. En estonio se usa el verbo “fluir” (est. “jooksma”) en el lugar de “hacer” en la expresión “hacerse la boca agua”. El segundo ejemplo demuestra un cambio del sustantivo “ojo” (est. “silm”) que en la expresión española cambia por “mirada”. En el tercer ejemplo se produce un cambio del adjetivo. La expresión en estonio contiene el adjetivo “loco” (est. “hull”) mientras en el español se usa “sarnoso”.

El último ejemplo es un caso diferente de los anteriores porque la unidad fraseológica en estonio tiene una connotación fuerte en la cultura estonia. La palabra “mats” está sustituida con la palabra “paleto” en español que transmite el significado de una persona rústica pero no cumple el significado exacto de la palabra original, ya que en estonio fue utilizado por los alemanes para hacer referencia peyorativa a los estonios (Metsla, 2014: 36). Por esta razón, la expresión española “paleto inculto” no se puede considerar como un equivalente total aunque su significado es similar con la expresión original en estonio.

### **3.2.3 Sustitución de la UF por una UF diferente**

Es el método mediante el cual la UFO es traducida por otra UF propia de la lengua de llegada que tiene significado similar pero no tiene nada en común con el primero ni semántica ni formalmente. Este tipo de sustitución es, según Larreta Zuategui que utiliza el término “sinonimia funcional interlingual” para hacer referencia a dicho fenómeno, una relación semántica establecida entre unidades fraseológicas en las que la equivalencia de los significados denotativos no está acompañada de ninguna congruencia formal (Larreta Zuategui, 2001: 118-120). Este procedimiento es sin duda muy útil para los traductores cuando no existe un fraseologismo equivalente en la lengua de llegada porque permite usar una UF en el lugar donde aparece en el texto original, manteniendo así el estilo figurado del autor. Aun así, está claro que el uso de las UF propias a la lengua y la cultura de llegada, contribuye a la domesticación del texto literario. Aquí surge la cuestión de si la traducción debe leerse como un original

o no. A veces se pone énfasis en el texto original para lograr un texto meta exótico que haga más visible la cultura de lengua original. En el caso de la traducción de las unidades fraseológicas en los textos literarios creemos que se debería encontrar un balance entre los dos porque ser fiel al texto original y sus UF que no se encuentran en la lengua de llegada, significaría el empleo de las estrategias donde la UF de la lengua de partida no forma una UF en la lengua de llegada y que, por lo tanto, afecta el estilo del texto de llegada e incluso, puede resultar no entendible por la mayor parte de los lectores. La sustitución de la UFO por una UF diferente en TM se produce en 41 casos de los cuales vamos a destacar tres ejemplos:

- 1) seal maksab üks vest terve varanduse – un chaleco cuesta un ojo de la cara
- 2) lähen ninapidi juurde – acerco hasta darme casi de bruces con él
- 3) siis oleksin surmalaps – ¡me encontrarás patas arriba!

En el caso de primer ejemplo, los traductores, han sustituido la UFO a una UF propia a la lengua española “costar un ojo de la cara” que tiene sus orígenes en la historia de España y que está conectada con la conquista del Imperio incaico. Los otros dos ejemplos no llevan un nivel de la connotación con la cultura española tan fuerte como en el caso del primer ejemplo. Ejemplos dos y tres demuestran una sustitución neutral de una UF que no transmiten ideas culturales en ninguna de las lenguas y que describen asuntos cotidianos o relacionados con partes de cuerpo que no comparten la misma imagen.

#### **3.2.4 Modificación de la unidad fraseológica**

Es el procedimiento donde algunos elementos constituyentes de la UFO están cambiados por otros de manera que el resultado no constituye una UF en la lengua de llegada. Esta estrategia se emplea con el propósito de aproximarse a la lengua de llegada y sustituir, a tal fin, un concepto extraño por otro o añadiendo elementos nuevos que no existen en el texto original para que los hablantes de la lengua de llegada puedan entender mejor el texto. El uso de este procedimiento está justificado exclusivamente en el caso de la coexistencia de dos factores; cuando no existe una UF con el mismo significado en la lengua de llegada y cuando la imagen que transmite una UF de la lengua original resulta difícil de entender y debe, por lo tanto, ser modificado. Esta estrategia fue usada en *Estado fronterizo* en 21 casos.

- 1) haisugi ei jää järele – no queda ni siquiera su hediondo efluvio
- 2) siis nad on hakkamas nagu kärbsed meepoti ümber, nagu kaanid – se le apiña todo el mundo alrededor como las moscas en torno a una gota de miel, como las sanguijuelas

En el caso del primer ejemplo se ve que la palabra estonia “hais“ (esp. “olor“) se ha sustituida por una combinación de palabras “hediondo efluvio“ en español. Mientras esta combinación tiene uso en la lengua española, no aparece al lado del verbo “quedar“ y no forma, por consiguiente, una unidad fraseológica en español. Los traductores han decidido modificar el sustantivo para acercarse a los lectores españoles usando una combinación de palabras más habitual en este contexto porque no existe un fraseologismo en español que transmita la misma idea mediante los componentes que se usa en estonio.

En el segundo caso se puede observar que los traductores han decidido sustituir un elemento de la unidad fraseológica estonia “meepott ” (esp. “bote de miel”) por “gota de miel”, que además de cambiar un concepto comprensible y frecuentemente usado en ambas lenguas, no constituye una unidad fraseológica en español. Aún más, dado que en el español sí existe la una expresión “como moscas a la miel” que transmite más o menos la misma imagen que la expresión estonia y tiene el significado equivalente, no está comprensible la modificación que han realizado los traductores al transferir esta unidad fraseológica.

### **3.2.5 Sustitución por expresión no fraseológica**

Es la estrategia de traducción donde la UFO es sustituida por una expresión que en la lengua de llegada no constituye un fraseologismo. Esta estrategia incluye también las unidades fraseológicas que pasan a ser traducidas en texto meta por un lexema simple, mayoritariamente por un verbo pero también, en algunos casos, por adverbio, que por sí solo no transmite ningún sentido figurado. En la traducción de *Piiririik* aparece esta estrategia en 29 casos. A veces, la sustitución de una UFO por una expresión no fraseológica en el TM está inevitable. Por ejemplo, cuando se trata de las expresiones fijas en una lengua donde tienen matiz figurado pero no en la lengua de llegada, como sucede por ejemplo con la palabra “lehmakook“ en estonio que es sustituida por “boñiga de vaca“ en español.

- 1) alati pidi ette vaatama, et lehmakoogi sisse ei astu – había andarse con cuidado para no pisar las boñigas de vaca.

La palabra “lehmakook“ (esp. “bizcocho de vaca“) se ha convertido en una denominación habitual en estonio para referirse a un excremento de vaca y por lo tanto está justificada que los traductores sustituyan este elemento con uno que se utiliza habitualmente en español “boñiga de vaca“.

En el caso de las unidades fraseológicas que pasan a ser traducidas por un solo verbo o adverbio, se produce una pérdida del fraseologismo que a veces se puede evitar introduciendo otro fraseologismo que cumple el mismo sentido mediante diferentes elementos. Se puede observar en el siguiente ejemplo:

- 2) see ajas mulle hirmu nahka – me asustaba

Así como en el estonio existen también en español varias unidades fraseológicas que expresan la sensación del miedo. El hecho de que no exista un equivalente total para traducir la unidad fraseológica “hirmu nahka ajama“ del estonio al español, no debería, ser un obstáculo para mantener el sentido figurado mediante la introducción de una otra unidad fraseológica que transmite la misma idea.

### **3.2.6 Copia directa de la unidad fraseológica**

Copia directa significa que la UFO está traducida de modo más o menos literal. El resultado de traducir las UF mediante una copia directa “no solo constituye un fraseologismo en la lengua de llegada, sino que además introduce una cierta dosis de incoherencia en el texto meta, como consecuencia del exceso de literalidad” (Marco, 2008: 255). Además está claro que cuando un traductor inserta en el texto meta un segmento del texto original, no se da casi nunca una transferencia absoluta porque el segmento cogido de la lengua original no conserva exactamente la misma imagen en la lengua de llegada (Torre, 2001: 90). Sin embargo, cabe mencionar que al traducir la obra *Piiririik* el uso de la copia directa es, en algunos casos, inevitable ya que varios fraseologismos que Tõnu Õnnepalu utiliza no pertenecen a la fraseología estonia tradicional sino que son la creación propia del autor. Al traducir la obra de Tõnu Õnnepalu la traducción mediante la copia directa está aplicada en 37 casos.

- 1) Jumal kõrgel, keiser kaugel. – Dios en lo alto y el emperador, lejos.
- 2) tahtnud sellesse häälde pageda nagu auster karpi – hubiera querido encerrarme en aquella voz como una ostra en sus valvas
- 3) neil oli kompse ja kotte – llevaban consigo paquetes y bolsas
- 4) laduda letile oma elu – colocar sobre un mostrador su vida

En el primer caso podemos ver una expresión que hace referencia a la historia estonia. Al traducir esta expresión usando la copia directa se espera que los lectores tengan algunos conocimientos sobre la historia de Estonia y que entiendan que aquí se refiere al emperador ruso. El segundo ejemplo presenta una imagen que se puede entender interculturalmente describiendo un animal y su comportamiento, y que por lo tanto, los traductores han decidido traducir palabra por palabra, suponiendo que el entendimiento de esta imagen no resulta problemático para los lectores del texto meta. El tercer ejemplo de la aplicación de copia directa presenta una unidad fraseológica original que además tiene una característica especial; la aliteración. La propuesta de los traductores toma en consideración esta característica creando una traducción que también tiene un matiz de aliteración usando la pareja de fonemas /p/–/b/. Sin embargo, es importante tener en cuenta que la traducción literal se puede aplicar solamente en el caso de que no haya ninguna otra manera de transmitir la expresión y a veces está justificada cuando la expresión está motivada, es decir, cuando la imagen que se transmite no es difícil de entender para los hablantes de la lengua de llegada donde la expresión no existe de esta forma o cuando tiene elementos importantes culturales que luego el traductor debe explicar a los lectores mediante las notas al final del libro, al pie de página o incluso, a veces, dentro del texto. El último ejemplo demuestra que la traducción literal no debería nunca usarse como una estrategia global o habitual para traducir, sobre todo cuando se trata de la traducción de los fraseologismos que son, por su naturaleza, unidades particularmente sensibles. El conjunto de las palabras “laduda letile“ está traducido al español palabra por palabra consiguiendo un conjunto “colocar sobre un mostrador“ que no se usa en español para transmitir un sentido figurado. Creemos que en este caso no está justificada la traducción de la expresión palabra por palabra cuando existe también la expresión “poner sobre la mesa“ que transmite la misma idea y cuyo uso permitía mantener la unidad fraseológica en el texto meta.

### 3.2.7 Traducción descriptiva de la unidad fraseológica

La traducción descriptiva, el paráfrasis, es un procedimiento de traducción ampliamente usado entre los traductores que se produce al sustituir una UFO por su significado figurado a través de una combinación libre de palabras (Spahic, 2013: 238). Esta estrategia se emplea cuando el traductor tiene que transmitir la idea que presente una UF en la lengua de partida porque es esencial en el plano narrativo del texto o transmite elementos culturales que el traductor quiere mantener y transferir al texto meta pero no existen correspondencias fraseológicas en la lengua de llegada para realizar la sustitución, e incluso, cuando su traducción literal puede dar resultados inaceptables e ininteligibles para el receptor. En este caso el traductor puede optar por la estrategia de describir la idea básica que posee la UF y no transmitir los elementos que la componen ni su estructura. Esta estrategia no admite mantener la idiomática del texto original en la traducción pero es la mejor manera de traducir para evitar el efecto de extrañeza en el lector meta. Esta estrategia está usada en 76 casos, lo que significa, que es, sin duda, la estrategia que más han aplicado los traductores al traducir *Piiririik*. Este número demuestra que la fraseología estonia y española son bastante diferentes por lo que no es fácil encontrar equivalentes totales o parciales entre las dos y por eso las unidades fraseológicas pasan a ser traducidas mediante una estrategia que tiene carácter descriptivo y que también resulta ser la manera más segura para trasladar la idea del autor sin que se produzca una pérdida de significado. Como la traducción de *Piiririik* fue realizada por dos traductores de las cuales una fue estonia y el otro español, es también posible que la traducción descriptiva de los fraseologismos funcionaba como un instrumento que facilitaba el trabajo colaborativo de la traducción. Pero también es posible que el amplio uso de la estrategia descriptiva fuese aplicado conscientemente por los traductores, tomando en consideración que la obra fue traducida en 1998 cuando la mayoría de los lectores españoles no tenían muchos conocimientos sobre la cultura estonia. Así se puede ver que la aplicación de la estrategia descriptiva puede tener varias razones diferentes justificadas pero es, sin embargo, cierto que la traducción descriptiva aporta al texto traducido cierto grado de valoración y modificación y además produce una pérdida de la unidad fraseológica que modifica el estilo de la obra.

En el caso de primer ejemplo se puede ver un fraseologismo en estonio que se usa tradicionalmente al hablar de los animales haciendo referencia a su mal comportamiento sin explicar de qué forma se manifiesta. Los traductores han ampliado el significado de la UF en estonio teniendo en cuenta el contexto en el que aparece y han llegado a una descripción de la situación más amplia, describiendo una situación de mal comportamiento que se puede aplicar hablando de las gallinas.

- 1) kanad pole paha peale läinud – las gallinas no se habían escapado del corral
- 2) neelasin ma kooli raamatukogus raamatuid – leía con avidez todos los libros que hallaba en la biblioteca de la escuela
- 3) neil pole muud kui laps kaelas – solo sirven para traer hijos al mundo, reprocharles a los hombres que se los hayan hecho y pedirles dinero

El segundo ejemplo muestra que los traductores han decidido aplicar la traducción descriptiva para expresar una UF que realmente existe tanto en estonio como en español porque la unidad fraseológica “raamatuid neelama” corresponde directamente a la expresión conocida en español “tragarse libros”. A pesar de que existe una unidad fraseológica equivalente, los traductores han decidido describirlo mediante la frase descriptiva “leía con avidez”. Es cierto que no siempre se debe insertar el equivalente de una UF al TM, por ejemplo cuando su frecuencia de aparición no es igual a la UF de la lengua de partida pero creemos que no es el caso de este ejemplo sino que se ha aplicado la estrategia de descripción por equivocación y sin atribuir especial importancia a la traducción de esta unidad. El tercer ejemplo presenta un caso aparte de la traducción descriptiva ya que dentro de la descripción en el texto meta se produce un nuevo fraseologismo que no existe en el texto original, en este caso “traer hijos al mundo“. Introducir unidades fraseológicas en el TM cuando no aparezcan en el TO es una otra estrategia de traducción conocida como compensación (Corpas Pastor, 2001: 70). Es discutible si la compensación que se produce en este caso es una selección consciente de los traductores para mantener la idiomática.

### **3.2.8 Omisión**

La traducción mediante omisión se produce al eliminar el fragmento del TO donde aparece una UF. Este procedimiento se produce cuando una unidad fraseológica presenta gran dificultad de traducción o resulta irrelevante para la comprensión del

texto, a juicio del traductor (Corpas Pastor, 2003: 266). Una unidad fraseológica puede ser omitida cuando no constituya un rasgo estilístico del autor y cuando el texto no pierda por la omisión de uno u otro elemento nada de su significado original. Este procedimiento es justificado cuando la función de la UF se halle reflejada en alguna parte del texto meta (Garcés Valero, 1995: 131-132). Aunque la omisión de unidades fraseológicas es, a veces, inevitable, no debería ser utilizado frecuentemente. Está claro que como consecuencia de la omisión se produce una pérdida de matices estilísticos presentes en el texto original y también, en casos más graves, pérdidas de significado y omisión de unidades claves para la comprensión del texto. En nuestro trabajo hemos observado que la traducción mediante omisión se ha usado en 8 casos que se pueden dividir en dos partes: omisión total de la unidad fraseológica y omisión parcial mediante la cual se omite la mitad de la unidad fraseológica en el texto meta.

- 1) vitsad on juba soolas – Ø
- 2) ega see head ei too – Ø
- 3) siis pole enam tagasiteed – Ø
- 4) embas mind peaaegu vennalikult – me abrazó
- 5) ma vaatasin nüri pilguga – contemplaba

El primer ejemplo de la expresión omitida es un fraseologismo estonio “vitsad soolas”, que significa “merece ser castigado”. En el texto original el autor explica la situación de tal manera que la unidad fraseológica no tiene un papel muy importante porque el contexto también transmite el mismo significado, sólo sirve como una adición idiomática para ilustrar el texto. Por lo tanto se puede ver que en el texto meta no se produce una pérdida de significado cuando se excluye la unidad fraseológica.

“Siis tea, et vitsad on juba soolas, sa oled ahvatlusele järele andnud ja ahvatlus on ikka ahvatlus kuritööle, maailma ilu peibutab ennast puruks lööma.“

“La tentación conduce al crimen; la belleza, en su afán de autodestrucción, atrae a los hombres para inducirles a acabar con ella.“

En el caso de los ejemplos dos y tres la motivación para omitir estas unidades fraseológicas no está claro ya que existen en ambas lenguas. La expresión en estonio “ega see head ei too”, es el equivalente total de la unidad fraseológica “no trae nada bueno” en español y lo mismo ocurre con la expresión “siis pole enam tagasiteed” que coincide con la unidad fraseológica en español “no hay vuelta atrás”.

Los ejemplos donde se ha aplicado la omisión parcial demuestran una pérdida de significado. El verbo “abrazar” no cumple el significado que transmite la expresión en estonio “vennalikult embama” que significa “abrazar fraternalmente”. Lo mismo ocurre con el siguiente ejemplo donde la idea de la mirada vacía de una persona aburrida pasa a ser traducida por el verbo “contemplar” que además de no transmitir ningún sentido figurado tampoco transmite la idea que tiene el autor en TO dando como resultado una pérdida de significado en el TM.

### 3.3 Resultados del análisis

En la obra *Piiririk* de Tõnu Õnnepalu hemos encontrado 286 unidades fraseológicas. Para un libro relativamente breve es un número significativo y demuestra la importancia de las unidades fraseológicas en el plano estilístico de la obra. Hemos clasificado las traducciones de estas unidades mediante el análisis de las estrategias de traducción aplicadas por los traductores para ver cuántas veces una u otra estrategia fue usada. Los resultados del análisis están presentados en la siguiente tabla:

Traducción descriptiva de la UF del TO	76
Equivalente fraseológico total	47
Sustitución por una UF diferente	41
Copia directa de la UF del TO a TM	37
Sustitución por una expresión no fraseológica	29
Equivalente fraseológico parcial	27
Modificación de la UF original	21
Omisión de la UF del TO en el TM	8
<b>En total:</b>	<b>286</b>

Fig. 2. Los resultados del análisis.

Las estrategias que no permiten el mantenimiento de las unidades fraseológicas como la traducción descriptiva, la copia directa, la modificación, la omisión y la sustitución de la UFO por una expresión no fraseológica fueron usadas en total en 198 casos, mientras que las estrategias como la sustitución de la UFO por un equivalente fraseológico total, parcial o diferente que permiten transmitir el sentido figurado a través de la conservación de las unidades fraseológicas fueron aplicadas en 115 casos. Al comparar estos dos números se puede ver que la gran mayoría de las unidades fraseológicas presentes en el texto original han sido traducidas usando las estrategias

mediante las cuales no forman unidades fraseológicas en el texto meta, es decir, que se ha producido una pérdida de más que la mitad de las unidades fraseológicas en la traducción de la obra. Esto puede significar que no existen muchas correspondencias entre las unidades fraseológicas en estonio y español que se podrían usar como equivalentes totales o parciales. El hecho de que solo 115 de las 286 unidades fraseológicas presentes en el texto original fueron traducidas mediante una unidad fraseológica en el texto meta, permite también sospechar que, gracias a la pérdida de tantas unidades que funcionan como elementos estilísticos del autor, la traducción carece del estilo literario de su autor. Sin embargo, es significativo que los traductores han podido encontrar un equivalente total para traducir la expresión del texto original en 47 casos, siendo ésta la segunda estrategia más usada al traducir la obra. Además, el amplio uso de la estrategia mediante la cual una UFO es traducida por UF diferente en la lengua de llegada (en 41 casos) que indica que los traductores han considerado importante mantener el sentido figurado del texto meta introduciendo una nueva unidad fraseológica que cumple el mismo significado. Al analizar todas las estrategias aplicadas por los traductores hemos visto que cada una de estas estrategias presenta sus propias dificultades y peligros para los traductores así como algunos ejemplos de la traducción equivocada significan que la traducción de las unidades fraseológicas presenta una tarea difícil aún para los traductores profesionales con experiencia.

## Conclusiones

En el presente trabajo hemos estudiado la traducción de las unidades fraseológicas del estonio al español en la novela *Piiririik* de Emil Tode. Hemos optado estudiar este tema porque la fraseología está considerada una de las áreas lingüísticas más problemáticas de la traducción. Aún más cuando se trata de una traducción literaria donde se debe que transmitir el estilo del autor. Hemos elegido una novela del escritor estonio Emil Tode/ Tõnu Õnnepalu cuyo estilo literario es bastante identificador y además caracterizado por el uso extendido de fraseologismos para realizar el análisis y llegar a algunas conclusiones sobre cuáles son las estrategias más usadas al traducir dicha obra, sobre los posibles problemas y la influencia que tienen sobre el plano estilístico de la obra.

El trabajo se ha dividido en tres partes. En la primera parte hemos presentado la obra traducida, el estilo literario de su autor y el proceso de la traducción de esta obra del estonio al español, también hemos presentado algunos planteamientos teóricos sobre la traducción de las obras literarias y su evaluación. En la segunda parte nos hemos centrado en la teoría de la fraseología y las unidades fraseológicas. Hemos visto las características y las diferentes clases de las unidades fraseológicas y algunas propuestas para su traducción. En la parte final hemos presentado una nueva propuesta para clasificar las unidades fraseológicas según las estrategias de traducción que han aplicado los traductores al traducir *Piiririik*. Para realizar el análisis hemos localizado las unidades fraseológicas del texto original y sus correspondencias en la traducción para crear un corpus comparativo estonio-español que hemos clasificado según las estrategias de traducción aplicadas. Hemos ilustrado cada una de las estrategias con unos ejemplos concretos y paralelos del texto original y del texto meta para describir los problemas que cada una de ellas puede plantear.

Las conclusiones derivadas de nuestra análisis no tienen validez absoluta, pero creemos que permiten vislumbrar ciertas tendencias en la traducción de la fraseología del estonio al español y apuntar a algunos riesgos que acompañan a este procedimiento. Los resultados de nuestro análisis sobre la traducción de la obra *Piiririik* demuestran que en el texto meta se ha producida una pérdida de más que la mitad de las unidades fraseológicas que estuvieron presentes en el texto original, por lo que está justificado creer que en la traducción se ha producido una pérdida el plano estilístico de la obra.

El hecho de que en bastantes casos los traductores han podido sustituir la unidad fraseológica del texto original con un equivalente total o parcial demuestra que existen algunas similitudes entre la fraseología estonia y español pero que son en su mayoría préstamos interlingüísticos. La estrategia más aplicada a lo largo del proceso de traducir fue la traducción descriptiva de las unidades fraseológicas. El gran uso de esta estrategia puede tener varias razones pero teniendo en cuenta cuándo, cómo y para quién fue traducida la obra es bastante claro por qué los traductores han usado esta estrategia más que las otras. Con nuestro análisis hemos visto que cada una de las estrategias de traducción estudiadas presentan sus propias dificultades y peligros para los traductores y que es importante que los traductores hagan una elección consciente entre las estrategias diferentes sobre todo cuando se trata de la traducción literaria donde es importante transmitir también el estilo literario del autor. Algunos ejemplos de la traducción equivocada encontrados de la traducción en el caso de los fraseologismos recalcan que la traducción de las unidades fraseológicas presenta una tarea difícil aún para los traductores profesionales.

## Resüme

### **Fraseologismide tõlkimisest Emil Tode teose *Piiririik* näitel.**

Käesolev bakalaureusetöö keskendub fraseologismide eesti keelest hispaania keelde tõlkimisele ilukirjanduslikus tekstis. Fraseologismid on ühendid, mis kannavad suurt kujundlikkuse ja piltlikkuse astet, mistõttu peetakse nende tõlkimist üheks keerulisemaks ülesandeks tõlkimisprotsessi vältel. Töös kõrvutatakse Emil Tode /Tõnu Õnnepalu romaanis *Piiririik* esinevaid fraseologisme nende tõlgetega teose hispaaniakeelses variandis *Estado fronterizo*, mille tõlkijateks olid Ruth Lias ja Albert Lázaro Tinaut. Töö eesmärgiks on uurida, milliseid tõlkestrateegiaid fraseologismide tõlkeprotsessi käigus enim kasutati, milliseid probleeme üks või teine strateegia endast kujutab ja kuidas võib nende tõlkimise vorm kirjandusteose stiili mõjutada.

Töö on jagatud kolmeks osaks. Esimeses osas tutvustatakse analüüsitavaid teost ja selle stiili ning tutvustatakse nii ilukirjandusliku tõlke kui ka selle hindamise teooriat. Töö teises osas keskendutakse fraseoloogiale, kirjeldatakse fraseologismide tunnusjooni, nende jaotumist erinevatesse klassidesse ja tõlkimisvõimalusi. Töö kolmas osa on analüütiline, kus jaotatakse uuritud fraseologismid ja nendele vastavad tõlked kasutatud tõlkestrateegiate järgi kaheksasse eraldiseisvasse rühma. Seejärel kirjeldatakse iga tõlkestrateegia kasutamise võimalusi ja tuuakse nende juurde näiteid tõlketekstist, samuti uuritakse ka erinevaid veaohlike kohti, mis fraseologismide tõlkimisel esineda võivad.

Analüüsi tulemused näitasid, et teoses *Piiririik* esineva 286 fraseologismi tõlkimisel oli kasutatud enim kirjeldava tõlke strateegiat, mida esines 76 juhul. Teisel kohal oli fraseologismi asendamine täieliku ekvivalendiga, mida olid tõlkijad rakendatud 47 korda. Need numbrid viitavad ühelt poolt sellele, et eesti keeles ja hispaania keeles esinevatel fraseologismidel on oma ühisosa. Kahe keele ühised fraseologismid on enamasti pärit ühises kultuuriruumis levinud allikatest või tekkinud loomulikult teel sarnase maailmakäsitluse tulemusena. Teisalt aga viitab kirjeldava tõlkestrateegia suur kasutus sellele, et kuigi kahe keele fraseologismide vahel esineb kattuvusi, moodustavad need siiski väikse osa mõlema keele fraseologismibaasist. Kirjeldav tõlkestrateegia on turvaline viis seletada lugejale teksti sisu ning seda on võimalik rakendada ükskõik millise fraseologismi tõlkimisel. Võttes arvesse, et romaani *Piiririik* tõlge ilmus kahe tõlkija koostööna ja seda 1998. aastal, mil see oli paljude

hispaania lugejate jaoks esimene kontakt eesti kirjanduse ja kultuuriga, võib mõista, miks on tõlkijad kaldunud just kirjeldava tõlkestrateegia poole. Siiski aga tuleb tähele panna, et kirjeldav tõlkestrateegia kaotab tõlkest fraseologismile omase keelekujundliku varjundi ja originaaltekstile omase ekspressiivsuse. Analüüsi tulemused näitasid, et strateegiaid, mis säilitasid fraseologismile omase kujundlikkuse ka tõlketekstis oli kasutatud 115 juhul, samal ajal kui fraseologismi kujundlikkus oli kaduma läinud 198 korral. Neid kaht arvu kõrvutades on näha, et originaalteoses esinevast 286 fraseologismist on tõlketeoses säilinud vaid 115, mis moodustab alla poole kõigist originaalteose fraseologismidest. Asjaolu, et selles Tõnu Õnnepalu võrdlemisi väikesemahulises teoses esineb 286 fraseologismi annab tunnistust autori eripärasest keelekasutusest, et aga tõlkeprotsessi käigus on kaduma läinud üle poole originaalteksti fraseologismidest viitab sellele, et teose stiil on tõlkimise käigus muutunud. Seetõttu on oluline rõhutada, et tõlkides ilukirjanduslikku teksti, mille puhul on teose stiil üheks oluliseks komponendiks, tuleks tõlkijal kaaluda kõikvõimalike tõlkemeetodeid jõudmaks parima lahenduseni ja võimaluse korral rakendada strateegiat, mis edastaks nii autori mõtet kui tagaks ka fraseologismi säilimise tõlketekstis. Märkimist väärib ka tähelepanek, et mitmel juhul on originaaltekstis esinenud fraseologismi tõlkimiseks kasutatud strateegiat, mis muudab algfraseologismi tähendust tuues tõlkesse sisse tähenduse nihke ning mida võib seetõttu pidada vigaseks tõlkelahenduseks. Seega võib järeldada, et fraseologismide tõlkimine kujutab endast keerulist protsessi ka kogenud ja professionaalsete tõlkijate jaoks ning on kahtlemata üks tõlkimisel esinevatest probleemidest, millele tuleks erilist tähelepanu osutada ja seda nii autori stiili säilitamise kui ka teksti tähenduse edasi andmise seisukohalt.

## Bibliografía

Adamiczka, J. (2012): “La imagen conceptual de la alegría reflejada en los fraseologismos españoles y polacos”, *Neophilologica: Études sémantico- syntaxiques des langues romanes* 24, pág. 16.

Baker, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London & New York: Routledge, págs. 71-78.

Basset Carbonell, D. (2006): *Diccionario de clichés. Manual-guía de la principal y actual fraseología tónica castellana*, Barcelona: Ediciones del Serbal, pág. 462.

Casares, J. (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC, pág. 170.

Castillo Carballo, M. A. (2002): “El universo fraseológico: algunos enfoques”, *Revista de lexicografía* 8, pág. 33. Recuperado el 18 de abril de 2016, de <http://vufind.uniovi.es/Record/ir-ART0000434080>

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*, Madrid: Gredos, pág. 11-52.

Corpas Pastor, G. (2001): “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción“, *Paremia* 10, págs. 67–78. Recuperado el 02 de abril de 2016, de <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P10-8.pdf>

Corpas Pastor, G. (2003): „Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología“. En Copras Pastor, G. (ed.): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico–semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid- Fráncfort del Meno: Iberoamericana- Vervuert, págs. 275-310.

Garcés Valero, C. (1995): *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares Servicio de Publicaciones, págs. 131-132.

García-Page Sánchez, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos Editorial. Rubí, pág. 217.

Coseriu, E. (1986): *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos, pág. 113.

Hurtado Albir, A. (2008): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra, pág. 63.

Kaus, J. (2008, 15 de febrero): “Suure romantiku suur eemaldumine“, *Sirp* [en línea]. Recuperado el 8 de abril de 2016, de <http://www.sirp.ee/s1-artiklid/c7-kirjandus/suure-romantiku-suur-eemaldumine/>

Laak, M. (2009): “Ajalik ja ajatu *Piiririik*“. En Önnepalu, T (2009): *Piiririik*, Leck: CPI- Clausen & Bosse, pág. 131.

Larreta Zulategui, J. P. (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español: Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, págs. 118–120.

Marco, J. (2008): “ In my mind’s eye: análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduïda)“. En Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricas, M. y Bernal, E. (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22–24 de marzo de 2007*, Barcelona: PPU. págs. 251-262. Recuperado el 22 de marzo de 2016, de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_JM\\_Mind.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_JM_Mind.pdf)

Martínez Penadés, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco Libros, S.L., pág. 14.

Metsla, T. (2014): *Eesti keele fraseoloogia tõlkimisest Tõnu Önnepalu “Piiririigi“ näitel* (Tesina de grado), Tartu: Tartu Ülikool, Eesti keele osakond, págs. 36–38. Recuperado el 11 de febrero de 2016, de <http://dspace.ut.ee/handle/10062/43969>

Montoro, J. M. (2002): “La fraseología en J. Casares“, *Estudios de Lingüística de Universidad de Alicante* 16, pág. 6. Recuperado el 19 de marzo de 2016, de <http://publicaciones.ua.es/filespubli/pdf/02127636RD29591200.pdf>

Morvay, K. (1996): “Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología español“, *Euskera (Herri literaturan IV. Jardunaldiak “Paremiologiaz“*, Durango, 1996-XII 06/07) 3, págs. 719–728. Recuperado el 10 de abril de 2016, de <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/49702.pdf>

Muñoz Medrano, M. C. (2012): *Las unidades fraseológicas y los diccionarios bilingües español–italiano. Análisis de un corpus de locuciones verbales en su contexto de uso*, Pompei: Flavius Edizioni, págs. 11–21.

Ortega Alvarado, B. (2010): *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*, Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, pág. 40.

Paesalu, M. (2014): *Reaalide tõlkimisest eesti proosa vahendamisel hispaania keelde* (Tesis de máster), Tallinn: Tallinna Ülikool, Tõlkekoolituse osakond, pág. 7. Recuperado el 15 de abril de 2016, de <https://tolkelugu.wikispaces.com/file/view/Reaalide+t%C3%B5lkimisest.pdf>

Ponce Márquez, N. (2011): “El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad“, *Hermēneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 13, pág. 2. Recuperado el 8 de abril de 2016, de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/5602>

Radó, G. (1979): “Outline of systematic Translatology”, *Babel* 25/4, págs. 187-196.

Ruiz Gurillo, L. (1997): “Aspectos de fraseología teórica española”, *Cuadernos de Filología* 24, pág. 20.

Santamaría Pérez, M. I. (1998): “El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe”, *Estudios de Lingüística* 12, pág. 301. Recuperado el 23 de marzo de 2016, de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6341>

Spahic, E. (2013): *Fraseología y traducción literaria: el caso del bosnio y del Español* (Tesis doctoral), Madrid: Universidad Complutense de Madrid, pág. 238. Recuperado el 23 de abril de 2016, de <http://eprints.ucm.es/21657/>

Torre, E. (2001): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid: Editorial Síntesis, S.A., pág. 90.

Tristá Pérez, M. A. (1998): “La fraseología y la fraseografía“. En Wotjak G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid-Fráncfort del Meno: Vervuert- Iberoamericana, pág. 300.

Vakk, F. (1984): *Miks just nõnda. Peotäis tekkelugusid ja uudistavaid lühimatku eesti fraseoloogia radadelt*, Tallinn: Valgus, pág. 90.

Zuluaga Ospina, A. (1995) “Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas“, *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo* 2/30, pág. 230.

Zuluaga Ospina, A. (1998): “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas“, *Lingüística y Literatura* 34/35, págs. 203-220.

Zuluaga Ospina, A. (1999): “Traductología y fraseología”, *Paremia* 8, pág. 539.  
Recuperado el 17 de abril de 2016, de <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P8-85.pdf>

Õnnepalu, T. (1993): *Piiririik*, Tallinn: Tuum.

Õnnepalu, T. (1998): *Estado fronterizo* (trad. Ruth Lias y Albert Lázaro Tinaut), Barcelona: Tusquets.

## Apéndice. Corpus

### I. La traducción mediante el equivalente fraseológico total

1. millel ka ei olnud algust ega lõppu – un cuento sin principio ni fin
2. viimne pitsar – el último sello
3. need kes veel elust kinni hoiavad – quienes todavía se aferran a la vida
4. pühkides üle mandrite, hüpates kontinendilt kontinendile nagu kirbud – barriendo tierras y mares, saltando como pulgas de un continente a otro
5. sest mis oleks veel magusam kui leida ohver, ta nurka suruda – no hay nada tan agradable como disponer de una víctima, arrinconarla
6. see oleks aidanud mul mälu värskendada – me hubiera ayudado a refrescar la memoria
7. hüvastijätuviibe jääbki õhku hõljuma – su gesto de despedida quedará flotando en el aire
8. nagu kuutõbised – parecen sonámbulos
9. nagu seitsmendas taevas – en el séptimo cielo
10. pealaest jalatallani – de pies a cabeza
11. või minna tühjade kätega, nagu ma oleksin vaba ja sõltumat – o si salir a la calle con las manos vacías, para ofrecer una imagen de persona libre e independiente
12. eluaeg palehigis tööd teinud – había ganado la vida con el sudor de su frente
13. sees valitses hauakülmus – dentro hacía un frío sepulcral
14. sest muidu ma olen ju pime kana – andaría tan ciego como una gallina
15. peksasaanud koera ilme – tenía la apariencia de un perro apaleado
16. hõõrus käsi – se frotaba las manos
17. öelnud sama hauataguse häälega – diciendo con voz de ultratumba
18. toppisin oma nina inimeste maailma – metería mis narices en el mundo de los hombres
19. sammud kaikusid – resonaban sus pasos
20. niipea kui inimesed ja nende tahtmised mängu tulevad – en cuando entran en juego los hombres y sus deseos
21. masinavärk töötab niigi – la maquinaria funciona perfectamente
22. raha ringleb – el dinero continúe circulando sin limitación

23. ei taevas ega maa peal paista midagi iseäralikku – nada extraordinario se presente ni en el cielo ni en la tierra
24. kes see siis tühjade kätega läheb – nadie se presenta en casa de nadie con las manos vacías
25. kirikus polnud hingelistki – dentro de aquella iglesia no había un alma
26. teritan kõrva – aguzo el oído
27. papile, mustakuuemehele – un cura, un hombre de sotana negra
28. aga ma ei saanud sõnastki aru – pero no entendí ni una palabra de lo que dijo
29. ainult häda ja viletsus, nagu vanaema ütleks– solamente infortunio y miseria
30. paar sõna juttu ajanud – había intercambiado un par de palabras
31. kõik, mis enesetapu järele lõhnas, oli ajalehtedele maiuspalaks – todo lo que giraba en torno al suicidio era una golosina para los periódicos
32. lasin ohjad lõdvale – dándoles rienda suelta a mis anhelos
33. elu jäljed kaovad seal nagu nõiaväel– los despojos de la vida desaparecen como por arte de birlibirloque
34. silmad pungis– ojos reventones
35. laskunud nagu kuutõbine kõige alumistele veeäärsetele kaidetele– bajé, como un sonámbulo, a los muelles inferiores
36. nagu und nähes– como si estuviera soñando
37. taevaminekupühal ei kasva rohigi, see on nii suur püha– el día de la ascensión es una jornada tan solenne que ni siquiera crece la hierba
38. mina näiteks olen raamatute ohver– yo, por ejemplo, soy una víctima de los libros
39. ja kuigi nad näevad pringid välja, on neil surma maitse– aunque parezcan frescas, saben a muerte
40. taama sõidab metroorong üle silla nagu viirastus– pasó el convoy de un metro por el puente
41. nende kõrvades kahises juba mulla laul– en sus oídos empezababa a propagarse el canto de la tierra
42. inimesed on valmis maakaartide eest koguni verd valama – los hombres están dispuestos a derramar su sangre por un mapa
43. äkki lõi ta nägu särama– se le iluminó el rostro
44. läksin nagu ikka, pea maas– caminaba cabizbajo
45. virge ja valvas– despierto y alerta

46. et on kõrisid lõigatud ja lõigatakse ikka – que la gente haya sido degollada y seguirá siendo degollada
47. no see oli mehele pidupäev, kui ma ta enda juurde lasin – era una fiesta para mi hombre cuando le dejaba que jodiera conmigo

## **II. La traducción mediante el equivalente fraseológico parcial**

1. ammulisui otsa vahtisid – escucharle boquiabiertos
2. kui peatud oled kadunud laps– si uno se detiene, está perdido
3. taevaluugid on siis lahti– las puertas del cielo permanecen abiertas de par en par
4. taevaluugid olid kõvasti kinni– las puertas del cielo estaban cerradas a cal y canto
5. raamatud pole muud kui tühi loba– los libros no contienen más que palabrería insulsa
6. tühi, nii kaugete kui silm ulatub– desierto hasta donde alcanzara la mirada
7. ei tulnud eriti muud pähe– sólo me venía a la mente
8. on selles kübetki tõtt– hay algún atisbo de verdad en todo ello
9. põgenevad nagu hullu koera käest– rehúyen como si fuera un perro sarnoso
10. läksin vooluga kaasa – me dejé llevar por la corriente humana
11. midagi, mis sõlmib lahti selle igavesti sooniva lõa mu kaelas– como si me quitaran una soga que rodeara mi cuello
12. ma läksin mänguga kaasa, aga passiivselt– me dejé de arrastrar pasivamente por un juego
13. Harimata mats!– ¡Paleto inculto!
14. oma ammu mullaks saanud pärandiosade üle jagelesid– para reclamar su herencia convertida en polvo desde hacía mucho tiempo
15. reis võib kesta päevi ja nädalaid, viia otsaga jumal teab kuhu– el viaje podía resultar largo, durar días, semanas, y terminar quién sabe dónde
16. mul jooksis suu vett– se me hacía la boca agua
17. vein hakkas pähe– el vino se me subió a la cabeza
18. kui juht oma surmatunni tunneb ligi olevat– quien lo conduzca sienta de pronto llegada su última hora
19. luukõhn– esquelético

20. käed külgedel rippu, silmad pärani – con los brazos caídos y los ojos muy abiertos
21. pole muud kui häda ja viletsus– ocurren todas las desgracias, llegan las peores calamidades
22. jõuab sinna vaid nõrga kajana – llegaba hasta allí con un eco apenas perceptible
23. vaatan otse sellesse musta niiskesse silma ja näen kuidas pilk eksleb– fijar la mirada en las pupilas negras y húmedas del otro y ver cómo sus ojos se vuelven erráticos
24. mina seisin ju piiri peal – me encontraba al borde
25. jalad on väsinud, aga pea selge– siento los pies cansados, pero en cambio tengo la cabeza clara y despejada
26. muldvanu naisi – mujeres decrepitas
27. kelle tõnts kõrv ei püüdnud enam kinni maiste häälte vidinat– para los escasos vivos, ya duros de oído, incapaces de entender los balbuceos de este mundo

### III. La sustitución de la UF por una UF diferente

1. kukuksin jalapealt magama õhtul – me rendiría al sueño al anochecer
2. samahästi kui maailmalõpus– en el rincón más recóndito del mundo
3. keerulised laused, mis tegid keele paksuks – las frases eran largas y complicadas, se me trababa la lengua al leerlas
4. ootusest raskejalgne– preñado de esperanza
5. ta pani mulle seda pahaks– se lo tomó a mal
6. mitte mõhkugi ei taipa – no tengo la menor idea
7. seal on ju suuremaid kalu, keda püüda– allá tendrá a mi alcance otras presas más codiciadas
8. jättes maailma kus seda ja teist – abandonó para siempre este mundo sin ni siquiera echar una mirada atrás
9. et tunda magusat valu – apacible desazón
10. viimasel silmapilgul– en el último instante
11. et see kõik haihtuks valutult õhku...haihtuks nagu eimiski – que desaparecieran de una vez por todas y para siempre...desearía que todo este mundo desvaneciera
12. seal maksab üks vest terve varanduse – un chaleco cuesta un ojo de la cara

13. aga kes neid abieluasju teab, nagu vanaema...mine sa võta nüüd kinni –  
aunque en esto del matrimonio, como decía mi abuela, ¡cualquiera sabe!
14. lähen ninapidi juurde – acerco hasta darme casi de bruces con él
15. aeg ei olnud veel küps – no había llegado el momento
16. siis oleksin surmalaps – ¡me encontrarás patas arriba!
17. keset suurt valget päeva– en medio de la naciente claridad del día
18. olgu või puupalja ja verisena – aunque hubiera sido cubierto de llagas y pobre  
como la más miserable de las ratas
19. ei tea, kust see tuhin äkki tuli –aún no sé cómo me vino esa idea a la cabeza
20. et ta pani mulle seda pahaks– que se lo tomó a mal
21. vaevumärgatav jälg– el rastro, apenas visible
22. vanaema läks selle peale peast segi– abuela estuvo a punto de volverse loca
23. kadunud nagu vits vette – no quedaba el menor rastro de su presencia
24. mitte mõhkugi ei taipa – no tengo la menor
25. kõik, mis enesetapu järele lõhnas, oli ajalehtedele maiuspalaks – todo lo que  
giraba en torno al suicidio era una golosina para los periódicos
26. tehakse päevast päeva ajalugu– la historia se escribía día a día
27. siis on see sulatõsi – era pura verdad
28. nii et päevad ja aastad ainult vilksatavad mööda– para que los días y los años  
pasaron volando
29. asuda oma töö kallale– ponerme a trabajar
30. kui maad võttis vaikus– cuando se había hecho el silencio
31. teevad kauba kokku– cierran rápidamente el trato
32. kui inimene tunneb, et surmatund ligi on – cuando los hombres sienten que  
está a punto de llegarles su último trance
33. et surmatunnini oleks veel tuhat aastat– que transcurrieran mil años más hasta  
el último instante de mi vida
34. räägib midagi magusat ja siis küsib raha– empezara soltarme sin piedad la  
consabida retahíla para savarme poco dinero
35. ei tea, kust see tuhin äkki tuli– aún no sé cómo me vino esa idea a la cabeza
36. oleksin ehmatanud, nagu kohates kummitust– me había producido el mismo  
espanto que tropezarme con un fantasma
37. nagu võiks ta surmasuust tagasi tuua – como si a través de aquel desesperado  
apretón quisiera conjurar la muerte

38. kogu aeg ähvardaks nagu sadama hakata – seguramente acabará estallando una tormenta
39. et kohvieksperdina ei taipa sa kohvist tuhkagi – aunque seas y se te considere un experto en cafés, no tienes ningún conocimiento sólido acerca de este producto
40. ta oli mu vale paljastanud – haberme pillado contándole mentiras
41. et seal sees istudes hakkasid silmad vett jooksuma – los ojos se le llenaban a uno de lágrimas

#### IV. La modificación de UF

1. õige idaeurooplasena kuulasin suurisilmi tema šokeerivaid ideid– aceptaba sus extravagantes ideas /.../, como se supone que debe hacer un hombre de la Europa del Este
2. tõmbuvad minust kaugemale nagu katkust– huían de mí como de un apestado
3. neile on hing veel armas– temerosos de perder el soplo del aliento
4. nagu palavikus – devorados por una extraña fiebre
5. viskas selle mulle piltlikult öeldes näkku– me tiró el perro a las narices
6. olgu mis on, peaasi, et sõda ei tuleks– sea lo que haya de ser con tal de que no venga una guerra
7. et see kõik haihtuks valutult õhku...haihtuks nagu eimiski – que desaparecieran de una vez por todas y para siempre...desearía que todo este mundo desvaneciera
8. vaatavad teda kui imelikku eelajaloolist olendit– miran como a un raro dinosaurio surgido de las épocas más remotas
9. millel külm aprillipäike oma võigast pillerkaari pidas– lucía con su rostro horrendo el sol frío de abril
10. muldvanad ätid – venerables ancianos decrepitos
11. mida võtta, mida jätta – esto lo tomo, esto lo dejo
12. kus surnuid uksi paugutasid – los muertos que golpeaban a la puerta
13. võttis muide teema ise üles – reiteró una vez más sus ideas obsesivas
14. esimene trammikell kuulutas päeva algust– el tintineo de la campanilla del primer tranvía anuncia el comienzo de la actividad urbana
15. külm nagu haud– un frío glacial de tumba

16. sest päeva rõõm oleks mind surmani väsitatud– exhausto hasta la muerte por las alegrías del día
17. nagu äkki unest ärkanud– como si me hubieran despertado súbitamente mientras soñaba
18. sillalt, kus pole ometi hingelistki – desde el puente por el que no se ve pasar a nadie
19. seal pole pimedas harilikult hingelistki – no se ve a nadie
20. haisugi ei jää järele – no queda ni siquiera su hediondo efluvio

## V. Sustitución por expresión no fraseológica

1. kordab päevast päeva– repetía siempre
2. õhk on paks kuuma õli ja kõrbeva liha lõhnast– en medio de una atmósfera saturada de aceite hirviendo y carne chamuscada
3. pole jõudnud kaela õiendada, et näha kes see oli– pero no había tenido tiempo de estirar el cuello para ver quién era
4. mõttetu telefonihelin kõrvus kaikumas– en mis oídos seguía resonando aquel absurdo timbre del teléfono
5. alati pidi ette vaatama, et lehmakoogi sisse ei astu – había andarse con cuidado para no pisar las boñigas de vaca.
6. nimega, mis seal rasvaselt ära trükitud oli – impreso en negrita
7. mulle püüti kaela määrada– trataron de endosarme a mí
8. olin üle piiri läinud– me di cuenta de que me había excedido
9. välja mõelda, nagu süda lustib– inventar los hechos a mi antojo
10. hall majadekobar – hacinamiento de edificios grises
11. siin ei toimuvat ammu enam midagi: seisev vesi – aquí hacía tiempo que no ocurría nada, y que las aguas estaban siempre estancadas
12. maitseme nüüd ka teisi elurõõme – a gozar también de otros placeres de la vida
13. kuulasin südame kloppides – escuchaba aquellos ruidos con el corazón acelerado
14. sinna tihnikusse oma jalga ei tõsta– no se aventuran nunca por aquellos parajes
15. põgenesin ummisjalu– huí precipitadamente
16. selle peale on nad mihklid – cualquiera es experto en tales artes
17. mõni koht on juba nagu maha jäetud –como si hubieran sido abandonadas

18. maailma kord oli pea pealt jalule tõstetud – el orden mundial se había restablecido
19. üks võimalus aja eest pakku pugemiseks on veel raamatupood – otra posibilidad de huir del tiempo es meterse en una librería
20. kus ta on haudunud oma süngeid mõtteid – donde se ha estado entregando a sus sombrías reflexiones
21. süda hakkas suitsetamisest pahaks minema– sintiendo náuseas de tanto fumar
22. tuleks kohe sappa haakida – hay que añadirle
23. see ajas mulle hirmu nahka – me asustaba
24. võtsid mind kirbule– me descubrían
25. lasi kirstust jalga – se marchó
26. pugeda pakku oma tuppa – me refugiaba en mi cuarto
27. pannes mulle südamele– insistiendo
28. oma võimu maksma panna –imponer su autoridad
29. mõned ajast–arust õunapuud – algunos manzanos antañones
30. et saadan tervisi linnast, kus Euroopa jätab endaga jumalaga – que mandaba mis saludos desde una ciudad donde Europa se despide de sí misma

## **VI. Copia directa**

1. sa oled mu peegel– eres mi espejo
2. kõndides läbi tühjade ja valgete päevade – para recorrer mis días claros y vacíos
3. mida kuld ja kalliskivid vaevalt jõuavad kinni katta– que el oro y las riquezas apenas pueden ocultar
4. esimese rongiga, kaks kätt taskus – en el primer tren, con las manos en los bolsillos
5. maalt, kus päike on haruldane teemant, uskumatu kuldmünt– de un país donde el sol es una gema rara, una moenda de oro paradójica
6. eritavad kibedat külma surmalõhna – despide un olor amargo y frío de muerte
7. neil oli kompse ja kotte– llevaban consigo paquetes y bolsas
8. sealt siiski alati hõnguvat peent surmalõhna haistes– percibir aquel olor delicado de muerte
9. õunad tegid justkui suu paksuks nagu pihlakad– dejaban la boca pastosa, como las serbas
10. on mulle nagu verre jäänud– se me ha quedado en la sangre

11. haistsid kaugelt kerget saaki– se olían que yo era una presa fácil
12. tahtnud sellesse hääde pageda nagu auster karpi– hubiera querido encerrarme en aquella voz como una ostra en sus valvas
13. mikrolaineaju kell heliseb nagu altarikelluke kooripoisi käes– timbre del horno de microondas sonaba igual que una campañilla en manos de un monaguillo
14. mees istus pingil, sirgelt nagu tulp – un hombre sentado en un barco erguido como un pilar
15. laudtasaste põldude – campos rasos como tablas
16. pudelid, mis sedamaid uduseks tõmbuvad nagu häbelik, aga himur neitsipilk – botellas de vidrio que de pronto se empañaban como las miradas tímidas y voluptuosas de una doncella
17. et ma olen paberõhuke– me sentía delgado como un papel
18. laduda letile oma elu – colocar sobre un mostrador su vida
19. et sind oma säravasse võrku püüda– para atraparle en sus brillantes redes
20. holland on üks igavene auk– que era (Holanda) un inmenso cuenco
21. sulgenud oma magusasse vangipõlve– me han encerrado en su dulce cautiverio
22. maitsta, kas sinu seeme, Angelo, pole mitte sama magus kui rohunektar– paladeando tu semen, Angelo, para saber si es tan delicioso como el néctar de la hierba.
23. et ankur hiivata – se dispone a zarpar
24. vaatab mind selle uduse ja alandliku pilguga – me estaba contemplando con aquella mirada turbia y sumisa
25. kuulasin nagu kurtisaan oma klienti, nagu libu kunagi – le escuchaba como puede escuchar una cortesana a su cliente, como si fuera una puta
26. Au tööle!– ¡Gloria al trabajo!
27. selles kujuteldamatute pahede urkas – en aquella guarida de males indescritibles
28. tal oli täpselt lapse ilme, kellel on mänguasi käest ära võetud – su expresión era como la de un niño al que acabaran de quitarle un juguete
29. lihavad trikoodes naised klaasi taga, kes toksivad raevukalt vastu akent, kui mees mööda läheb, nagu tihased, kui nad talvel pekki tahavad – mujeres gordas y flácidas embutidas en trajes de malla, detrás de las lunas, que

- golpeaban instantemente en el cristal cada vez que veían pasar a un hombre,  
igual que los paros en invierno cuando piden un poco de tocino
30. eilse prügi mahakustutatud aja võimetut surmahaisu – el tufo a muerte que  
dejaba tras de sí el tiempo que se iba extinguiendo
31. kõnnin läbi oma suurte tühjade päevade – recorro mis días largos y vacíos
32. sa ju nimetatki teda oma peegliks ja teisikuks– lo llamas tu espejo y tu doble
33. liha on ümberringi valmis, mu Angelo, aga vaimu pole kuskil– ... la carne está  
apuesta a su alrededor. Angelo mío, pero el alma no aparece por ninguna parte
34. kuhu on kokku korjatud nii palju maailma ilu ja rikkust – ciudad que encierra  
tantas de las bellezas del mundo, tantos tesoros
35. silmad hiilgavad kuuskede hämaruses nagu metsloomade silmad –pupilas  
brillan en la penumbra de los abetos, igual que las de las fieras
36. Jumal kõrgel, keiser kaugel. – Dios en lo alto y el emperador, lejos.
37. autosid ekspressteel, mis söötsid päikesevirvendusse nagu putukad tulle –  
los automóviles, que se lanzaban hacia la reverberación de la luz igual que los  
insectos hacia la lumbre

## VII. Traducción descriptiva de UF

1. paar sõna juttu ajanud – había intercambiado un par de palabras
2. tundub, et ta ei tea maast ega ilmast– totalmente ajeno a los aconteceres del mundo
3. elulaul, mis tõuseb kõrvulukustavalt läbi mulluse kulu– el canto prodigioso y ensordecedor de la vida que renacía entre el herbaje seco del año anterior
4. pilk pisut udune– la mirada obnubilada
5. oh hoidku küll, ei nisukesest elulooma saa!– ¡Ay, qué niño tan inútil!
6. mulle tegi see triangel hirmsasti nalja– aquel ajetreo desacostumbrado me pareció muy cómico
7. neil pole muud kui laps kaelas – solo sirven para traer hijos al mundo, reprocharles a los hombres que se los hayan hecho y pedirles dinero
8. ei niisuke pole pilt ega asi– eso no es un cuadro ni nada que se le parezca
9. Ja kui satud piiri peale seisma– si uno se coloca exactamente encima de ella (la frontera)
10. puu on nagu loom, kellel judinad üle selja jooksevad– el árbol, como si de un animal se tratara, parece estremecerse en un escalofrío

11. veripunased roosid– unas rosas de color de sangre
12. sajand, kus me kohtusime, on lõpus tükkis kõigega prügikasti visatud– aquel siglo en el que habíamos vivido, con todos sus despropósitos, ya había pasado a la historia
13. ma olin nagu poolunes– me sentía amodorrado
14. kanad pole paha peale läinud– las gallinas no se habían escapado del corral
15. neelasin ma kooli raamatukogus raamatuid– leía con avidez todos los libros que hallaba en la biblioteca de la escuela
16. neid idaeurooplasi, oh, neid on siin nagu kirjuid koeri– hay europeos del Este de todos los pelajes y tamaños, como los perros
17. olen ma ilmunud ükskõik kust, vee põhjust, maa alt– alguien que ha surgido súbitamente de la nada, del fondo de las aguas, de las profundidades de la tierra
18. aga pool viska kohe minema– pero la mitad hay que tirarlas a la basura
19. nemad kratsivad kõva maakamarat, küüned pahupidi– escarban la dura costra del suelo hasta arrancarse las uñas
20. kuivkempsuhais matab hinge– fetidez sofocante de un retrete seco
21. mul oli tunne, nagu ma räägiksin lapsega – me sentía como si estuviera delante de un niño y tuviera que cuidar mi vocabulario
22. ahmivad suure suuga– engullen con avidez
23. meri, millele talveks lüüakse kaas peale nagu hapukapsapütile– sus aguas se cubren de una capa sólida y blanca, como un barrilete de col fermentada
24. jälgisin ennast huviga, isegi põnevusega, nagu filmi, täpsemini nagu unenägu– me observaba a mí mismo con cierta curiosidad, como si me estuviera viendo en una película, o tal vez en sueños
25. tagasiteed ei ole– no hay camino posible para el retorno
26. et päev ja öö saaksid seal takistamatult läbi käia ega jääks konutama kuhugi nurka –para que el día y la noche se colaran libremente por ellas y no tuvieran que permanecer inertes en los rincones
27. tema leivanumber– tema que sacaba a relucir
28. see pole küll just viimane moelõhn – aunque no es precisamente el perfume de moda
29. tõmbaks pähe suure leekivpunase paruka – y me habría tocado con una peluca rojiza muy llamativa

30. olen surmani haige ja väsinud kõigist nendest inimestest – aborrezco y rehúyo a los hombres que son algo
31. ajasin ennast äkki maast lahti. vanaema ütles ikka: „No aja ennast ommeti mast lahti!” – me levanté de la cama de un salto para despabilarme, mi abuela solía decir: „Hale, arriba, espabila!”
32. võib kergesti lõksu jääda – uno puede perderse en el interior de aquel edificio
33. ohkas südantlõhestavalt – daba un largo suspiro
34. ei teritanud enam kuulmist rikkis oreli kraaksumise peale – sin percibir siquiera las notas lastimeras de un órgano desafinado
35. imet ei sünni – el milagro no se produciría jamás
36. kelle jalad vähegi kandsid – todos los que habían tenido fuerzas
37. mingi haav, mis kohe silma hakkab – sus heridas podían adivinarse
38. öeldakse midagi õõnsat, nagu surnu sugulasele – compadecerse de ti con palabras inconsistentes, como si te diera el pésame
39. tema silmad olid ihast udused – en sus ojos brillaba la humedad del deseo
40. põlglikult oma punaseid huuli kõverdas – nos hizo una mueca desdeñosa a modo de sonrisa
41. mittemidagiütlev nukunägu – inexpresivas como las muñecas
42. patustaja aplusega nagu desperaado, kes sööstab hukatusse – avidez de un pecador, con la desesperación del que sabe que va derechamente a su ruina
43. nagu ära vahetatud – como si me hubieran cambiado en el momento de envolverlo
44. teen minekut nagu varas – y me largo de allí a toda prisa, como si fuera un ladrón
45. trepikojatule lülitate punased hundisilmad põlesid – botones para prender las luces de la escalera resplandecían con un fulgor rojizo, como los ojos de un lobo
46. hingas vilina ja norinaga – roncaba y emitía unos largos silbidos
47. kes teevad ainult näo, nagu kuuluksin ka nende hulka – que fingían para hacerme creer lo que no era
48. kui ma paneksin ka kogu oma jõu ja energia sellesse üritusse – por mucho que me empeñara y derrochara en ello mis energías
49. mu süda aimas halba ja õnnetust – ya que tuve una corazonada, presagié que algo malo, alguna desgracia, iba a ocurrir

50. enne kui nad lõpuks ikka rohu saagiks langevad – aunque algún día habrían de sucumbir irremediablemente a la invasión de la maleza
51. mööda mürkrohelist rohtu – sobre la hierba vigorosamente verde
52. kes sageli haige meelt lahutas – quien a menudo deleitaba con sus favores a la ilustre enferma
53. tema juba oskas kõiki pehmeks rääkida – él era muy hábil para engatusar a la gente
54. raius nagu rauda, muudkui, et armastab – me repetía con terquedad que me amaba
55. ta on natuke roheline ka, pooldab ökoloogilist eluviisi – comulgaba bastante con los verdes e intentaba comportarse como un buen ecologista
56. deodorandi, millest mul villand oli saanud – un frasco de desodorante cuya fragancia ya no me gustaba
57. südant, mis meeletult taguma hakkas – mi corazón reaccionó con unos latidos violentos y apresurados
58. sellise jutu peale ta krimpsutas nägu – replicó con una mueca de displicencia
59. ma püüdsin oma juttu naljaks keerata – traté de convencerle de que sólo bromeaba
60. üks vanamees kandis puust Ristilöödut, mis talle silmnähtavalt üle jõu käis – había un viejo que arrastraba un gran crucifijo de madera demasiado pesado para él.
61. Kas ma tahan õige peent saksa mängida? – ¿Acaso quiero dárme las de persona distinguida?
62. üks vanaemal olid rongidega omad arved – la abuela tenía malos recuerdos asociados con los trenes
63. joo nüüd südamest – anda, bebe toda la que quieras
64. mis see linnapiim muud on kui sinine vesi, ei määri pudelitki ära – la leche de la ciudad parece aguachirle azul, ni siguiera ensucia la botella
65. kui saaks silma looja lasta – ojalá pudiera cerrar los ojos y adormecerme
66. see oli nagu käsk ja kutse – una voz que me lo ordenaba, o quizá fuera tan sólo una invitación
67. liiklusummikud, kus iga päev keegi hinge heidab – carreteras congestionadas por miles de vehículos, en las cuales cada día muere alguien

68. fotolaboris, pimedas, punases põrguvalguses– en la oscuridad apenas matizada por una luz rojiza de visos infernales
69. kui ma tema kätt hoidsin – cuando tomaba mis manos con su mano
70. vaeslapse silmaveena– como las lágrimas de los huérfanos
71. sest mis oleks veel magusam kui leida ohver, ta nurka suruda – no hay nada tan agradable como disponer de una víctima, arrinconarla
72. peaks talle nende sõnade eest andma vähemalt kolm tilka verd– como si a cambio de aquellas palabras uno tuviera que mostrar deuda eterna de gratitud, o sentirse obligado a sacrificar por el otro al menos tres gotas de su sangre
73. haige ja vilets – estaba muy enferma
74. mekutatad suud, manad näole mõtliku ilme, ja pärast tähendusrikast pausi poetatad oma valelike huulte vahelt – mueves tus labios embusteros, te pones pensativo y después de una pausa calculada pronuncias descaradamente tu sentencia
75. minu ostud lähevad siin ikka aia taha – lo que compro acaba no sirviéndome para nada
76. et elu poleks luhta läinud – para que la vida no resulte un fracaso

### **VIII. Omisión**

1. ega see head ei too
2. vitsad on juba soolas
3. pani sellele suuri lootusi
4. ta oli selle kord pähe võtnud
5. siis pole enam tagasiteed
6. embas mind peaaegu vennalikult – me abrazó
7. vaatasin nüri pilguga – contemplaba
8. õhkkerge krabisev kompsuke– aquel ligero paquete

## **Lihthtsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Dagmar Treial (isikukood: 49405250247 )

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihthtsentsi) enda loodud teose

### **La traducción de las unidades fraseológicas en “Piiririik“/ “Estado fronterizo“ de Emil Tode**

mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv,

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihthtsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 23.05.2016

Dagmar Treial